



# GUIDE DES ÉTUDES 2021-2022 | MASTER 1

Mention

TRADUCTION, INTERPRÉTATION

**TRADUCTION  
SPÉCIALISÉE  
MULTILINGUE**

Accessible en :  
- formation initiale  
- formation continue



Membre du réseau *European Master's in Translation* de la  
Commission européenne



[@Master TSM](https://twitter.com/MasterTSM)



<https://www.facebook.com/MasterTSMlille>



<https://fr.linkedin.com/school/traduction-spécialisée-multilingue-de-l'université-de-lille/>



## CALENDRIER UNIVERSITAIRE 2021-2022

Le calendrier universitaire est consultable en ligne ([site de la formation](#), Moodle)

**- Reprise des cours : lundi 21 septembre 2021**

Semestre 1 : du 20 septembre au 18 décembre 2021

Semestre 2 : du 3 janvier au 19 mars 2022

**- Stage** : à partir du 28 mars 2022

**- Examens :**

Semestre 1 : contrôle continu au cours du semestre

Semestre 2 : contrôle continu au cours du semestre

Rattrapages semestre 1 : du 21 au 25 mars 2022

Rattrapages semestre 2 : du 27 juin au 1<sup>er</sup> juillet 2022

N.B. : si l'étudiant.e n'a pas terminé son stage lors de la session de rattrapage du semestre 2, il/elle doit être en mesure de se libérer pour repasser les examens auxquels il/elle aurait échoué. **Aucune modification de calendrier ne pourra avoir lieu.**

**- Pauses pédagogiques :**

Automne : du 1<sup>er</sup> au 6 novembre 2021

Noël : du 20 décembre 2021 au 2 janvier 2022

Hiver : du 14 au 19 février 2022

## L'ÉQUIPE DE COORDINATION DU MASTER TSM

Responsable pédagogique Master TSM

**Rudy Loock** : [rudy.loock@univ-lille.fr](mailto:rudy.loock@univ-lille.fr)

Responsable adjointe

**Nathalie Moulard** : [nathalie.moulard@univ-lille.fr](mailto:nathalie.moulard@univ-lille.fr)

Secrétariat du Master TSM

Tél. : 03 20 41 74 04

## Descriptif de la formation

Au cours des dix dernières années, le marché de la traduction a connu une évolution rapide. La prépondérance des petites agences de traduction reposant exclusivement sur des traducteurs et autres ressources internes s'estompe peu à peu pour laisser la place à des sociétés de plus grande envergure. Ces dernières, proposant leurs services de traduction en une seule langue ou en de multiples combinaisons de langues, s'appuient sur une externalisation quasiment totale des tâches de traduction. Les agences recrutent moins de traducteurs pour travailler en interne et font appel à des indépendants, alors qu'un profil relativement nouveau ne cesse de se développer : le chef de projets de traduction. En parallèle, principalement en raison de la généralisation des technologies de l'information, de nombreux outils et logiciels propres à l'industrie de la traduction ont vu le jour. Permettant d'améliorer la qualité et d'augmenter la productivité, les outils d'aide à la traduction (tels que les mémoires de traduction, les logiciels de localisation, mais aussi la traduction automatique et les outils de corpus) font désormais partie intégrante de l'environnement de travail de tout traducteur technique. Une connaissance approfondie de ces outils et technologies constitue donc désormais une nécessité incontournable pour tout intervenant actif sur le marché des métiers de la traduction. Quel que soit le poste occupé, il est en effet nécessaire d'être à même d'appréhender les divers types de projets et les formats sous lesquels les informations, textuelles ou autres, sont présentées. À l'heure actuelle, la traduction automatique est en train de bouleverser le secteur (sans rendre les traducteurs obsolètes comme on l'entend parfois !!) : l'arrivée de la traduction automatique neuronale en 2016 est en train de modifier le modèle économique mais aussi les habitudes de travail. Loin de remplacer les traducteurs, cette nouvelle technologie que l'on peut aisément qualifier de « disruptive » doit être maîtrisée par les professionnels.

En termes de formation pour ce marché de plus en plus complexe, il est dès lors impératif non seulement de développer les compétences linguistiques et de traduction – base fondamentale de cet apprentissage – mais également de forger des compétences solides tant en outils informatiques qu'en gestion de projets, sans oublier les compétences interpersonnelles (*soft skills*). Créé en 2004, le Master en traduction spécialisée multilingue (TSM) a été conçu en tenant compte de l'évolution rapide de ce marché. Notre programme de formation polyvalent aborde dans le détail tous les aspects de la traduction, avec une attention particulière portée aux outils d'aide à la traduction et à la gestion de projets. En fonction des affinités, les étudiants auront donc la possibilité d'aborder le marché de la traduction en s'orientant vers la fonction de leur choix : traducteur technique (à partir de deux langues sources), localiseur ou chef de projets. Notre programme intègre également une formation à la traduction automatique (TA) désormais incontournable. De plus, des cours de révision et de post-édition sont dispensés afin de permettre aux futurs traducteurs de se familiariser avec ces différentes tâches. L'objectif de ce master est de doter les étudiants des compétences nécessaires pour leur permettre de s'adapter à un nouvel environnement de travail, tout en faisant face aux changements permanents avec aisance et professionnalisme. Des dispositifs spécifiques comme les projets de traduction supervisés par des professionnels ou encore le TSM Skills Lab (agence virtuelle de traduction au sein de la formation) permettent aux étudiants de mobiliser et de perfectionner l'ensemble des compétences acquises au cours de la formation.

Le parcours de master "Traduction Spécialisée Multilingue" (TSM) est le fruit d'une étroite collaboration avec une équipe de professionnels du secteur, dont la participation et l'évaluation constantes sont un des gages de l'évolution et de la qualité de la formation.

## Organisations des cours

Depuis la rentrée 2020, la formation est divisée en blocs de connaissances et de compétences (BCC) qui structurent les enseignements :

### Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

- >> Découverte du marché et des métiers de la traduction
- >> Développement de l'identité professionnelle
- >> Préparation à l'installation en tant qu'indépendant.e
- >> Éthique et Déontologie

Les formations et les conférences organisées dans le cadre de ce bloc sont mutualisées avec le Master MéLexTra (Métiers de Lexique et de la Traduction).

### Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

- >> Pratique de la traduction pour différents domaines de spécialisation (technologies de l'information, rédactionnel spécialisé, commerce/économie/industrie, juridique/institutionnel)
- >> Localisation, création de sites web multilingues

### Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

- >> Méthodologie de la traduction
- >> Terminologie
- >> Outils informatiques d'aide à la traduction : corpus, traduction assistée par ordinateur, traduction automatique
- >> Approche linguistique des questions de traduction

### Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

- >> Gestion de projets
- >> Projets de traduction individuels et collectifs (Skills Lab)
- >> Stages

## Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

- >> Traduction de jeux vidéo
- >> Initiation à l'interprétation
- >> Rédaction technique
- >> Traduction audio-visuelle
- >> Projet de traduction bénévole

### Compétences et savoirs enseignés

- Traduire des textes spécialisés vers le français à partir de 2 langues de départ, l'anglais puis une langue au choix parmi allemand, chinois, espagnol, italien, néerlandais, suédois (langues ouvertes en fonction des effectifs)
- Gérer des projets de traduction multilingues
- Maîtriser des outils de TAO (ex. SDL Trados Studio, memoQ) et d'Assurance Qualité
- Utiliser des logiciels ou des plateformes en ligne spécifiques à la traduction (ex. Memsources, XTM)
- Utiliser des outils de Traduction Automatique
- Compiler et exploiter des corpus électroniques comparables et parallèles
- Connaître les logiciels de gestion de terminologie
- Effectuer de la recherche documentaire spécialisée
- Utiliser de façon avancée des logiciels de bureautique
- Utiliser les logiciels spécialisés en localisation, en PAO, et des logiciels multimédia (ex : Adobe Photoshop, InDesign)
- Connaître les bases de la conception de sites web et les techniques de base de la manipulation de fichiers XML
- Découvrir des métiers tels que l'interprétation, la traduction de jeux vidéo, la traduction audio-visuelle, la rédaction technique
- Savoir prendre du recul théorique par rapport à l'activité et au rôle du traducteur
- Connaître le monde de la recherche en traduction et en traductologie
- Développer les compétences interpersonnelles (*soft skills*)

### Domaines d'insertion professionnelle

#### SECTEURS D'ACTIVITÉ

Agences de traduction/entreprises de services linguistiques (LSP)

Services traduction des grandes entreprises privées

Administration publique

Institutions internationales (Commission européenne, Nations-Unies, OTAN...)

Création d'entreprise

Auto-entrepreneuriat/Micro-entreprise

Recherche dans le domaine de la traduction

#### MÉTIERS VISÉS

Traduction sous statut indépendant ou au sein d'une structure publique ou privée

Gestion de projets de traduction

Conception de sites web multilingues

Localisation

Assurance qualité

Révision, Post-édition

Intégration des outils d'aide à la traduction

## Aperçu de la première année (M1)

- La première année du Master a pour principal objectif de consolider les compétences en traduction de nos étudiants, et ce dans des domaines spécifiques (informatique, économique et financier, juridique et institutionnel, ou encore rédactionnel spécialisé). Renforcé par des enseignements axés sur la terminologie, la compilation et l'exploitation de bases de données linguistiques (corpus), la gestion de projets, et les stratégies de recherche documentaire, cet apprentissage permet aux étudiants d'assimiler les méthodes de travail adéquates. Au cours du M1, les étudiants sont formés aux outils d'aide à la traduction (suite logicielle SDL Studio, outils de traduction automatique, corpus électroniques). Ils améliorent en outre leurs connaissances en informatique afin d'être aptes à suivre les cours de localisation dispensés en M2. Les grandes questions théoriques concernant la traduction ne sont pas laissées de côté et sont abordées dans le cadre d'un cours de traductologie théorique. Dès le second semestre, les étudiants gèrent des projets de traduction individuels pour leurs deux langues de travail, sous la supervision de traducteurs professionnels. En complément, des projets de traduction collectifs sont réalisés en autonomie dans le cadre du [Skills Lab](#).
- Tout au long de la première année, l'accent est mis sur la maîtrise parfaite de la langue maternelle, y compris en langue de spécialité. Par ailleurs, les étudiants ont la possibilité de se spécialiser à travers des enseignements optionnels : introduction aux techniques de traduction audio-visuelle, à la traduction de jeux vidéo, au traitement automatique des langues, à l'interprétation, à la rédaction technique, ou de perfectionner leur connaissance d'une troisième langue étrangère. Un stage de deux mois minimum clôture cette année et permet aux étudiants de faire leurs premiers pas dans le monde professionnel.

## Aperçu de la seconde année (M2)

- La seconde année du Master est dans la continuité de la première : au-delà d'une formation complémentaire aux outils d'aide à la traduction (logiciels mais aussi solutions SaaS) et à la gestion de projets, la formation propose des enseignements relatifs à la traduction automatique, à la localisation (de logiciels et de sites web) et à la création de sites web multilingues. Ces cours sont dispensés par des professionnels. Les enseignements de traduction, également pris en charge par des traducteurs professionnels, reproduisent un environnement de travail réel, chaque étudiant devant mener à bien la traduction d'un projet individuel à partir de chacune de ses langues sources. En complément, des projets de traduction collectifs sont réalisés en autonomie dans le cadre du [Skills Lab](#).
- Ces enseignements pratiques sont complétés par des interventions ou formations laissant la parole à des professionnels actifs dans différents secteurs de la traduction.

Un stage de cinq mois (débutant en mars) permet aux étudiants de mettre en pratique les connaissances techniques acquises au cours du premier semestre.

## Le Label *European Master's in Translation (EMT)*



Depuis septembre 2009 (période 2009-2014 puis renouvellement en 2014 et en 2019), le Master TSM est membre du réseau EMT (*European Master's in Translation*) et est autorisé à ce titre à utiliser le label « membre du réseau EMT » dans toute référence au programme. Ce label est réservé aux programmes de Master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau EMT, association d'universitaires et de professionnels de la traduction coordonnée par la [DGT \(Direction Générale de la Traduction\)](#) et la Commission européenne à Bruxelles. L'objectif principal du réseau est de définir les compétences que devrait posséder tout bon traducteur professionnel.

Détails du programme : [https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt\\_fr](https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_fr)

Les compétences visées par la formation (voir ci-dessus) sont en lien direct avec le référentiel de compétences défini par la Direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne

([https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_competence\\_fwk\\_2017\\_fr\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_fr_web.pdf))



Le Master TSM participe activement au réseau en assistant aux réunions de travail annuelles à la Commission européenne ou ailleurs, en utilisant l'outil de traduction automatique de la Commission européenne ([projet eTranslation](#)) dans le cadre du cours de M2, en effectuant tous les ans avec les étudiants de M1 une visite à la DGT, ou encore en accueillant un traducteur dans le cadre du programme « [Visiting Translator Scheme](#) », comme ce fut le cas en 2014-2015 ou encore en 2018-2019.

Au cours du M1 TSM, en fonction des emplois du temps et de la disponibilité du personnel, une visite est prévue à Bruxelles pour :

- (a) comprendre le fonctionnement de la Direction générale de la traduction dans les institutions européennes ;
- (b) comprendre l'intégration des outils d'aide à la traduction et la traduction automatique dans les différents départements de traduction ;
- (c) envisager la possibilité de faire un stage ou de passer les concours de la DGT.

## L'UMR « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS



Comme toutes les formations de niveau Master de l'Université, le Master TSM est adossé à un laboratoire de recherche, en l'occurrence l'Unité Mixte de Recherche (UMR) « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS.

Il s'agit d'une équipe de recherche pluridisciplinaire, qui réunit des linguistes, des philologues, des philosophes et des historiens des sciences autour de la question du sens et son rapport à la forme. L'équipe est constituée d'environ 180 membres, dont 70 enseignants-chercheurs, 5 chercheurs CNRS et 73 doctorants. Les recherches menées au sein du laboratoire concernent 3 grands champs problématiques : « Forme et Sens », « Savoirs, Œuvres, Discours », « Normes, Action, Création », auxquels viennent s'ajouter 3 axes transversaux : « Argumenter, Décider, Agir », « Interfaces », « Traduction ».

Directeur : Alain Lernould ; Directrice adjointe : Stéphanie Caët

Site internet : <https://stl.univ-lille.fr/>



## L’AFFUMT (Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction)



Depuis 2014, le Master TSM est membre de l’AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), qui a pour objet de permettre aux organismes qu'elle représente - écoles, composantes d'universités et autres établissements universitaires offrant des programmes de formation aux métiers de la traduction - de coordonner leur action en vue d'assurer la meilleure formation initiale et continue aux futurs professionnels des métiers de la traduction : traducteurs, localisateurs, sous-titres, rédacteurs multilingues, terminologues, phraséologues, chercheurs en traduction, développeurs d'outils, etc.

Site internet : <https://affumt.wordpress.com/>

 Compte Twitter : [@affumt\\_fr](https://twitter.com/affumt_fr)

## Le réseau INSTB (*International Network of Simulated Translation Bureaus*)



Le réseau INSTB est un partenariat entre des universités qui ont mis en place une agence virtuelle de traduction ou un Skills Lab au sein de leurs programmes de formation respectifs. Ces « agences », « bureaux » ou « skills labs » sont administrés par les étudiant.e.s qui gèrent des projets de traduction en y jouant un rôle spécifique (gestionnaire de projets, traducteur.trice, réviseur.euse, assurance qualité, etc.) et reçoivent en échange des crédits universitaires (ECTS).

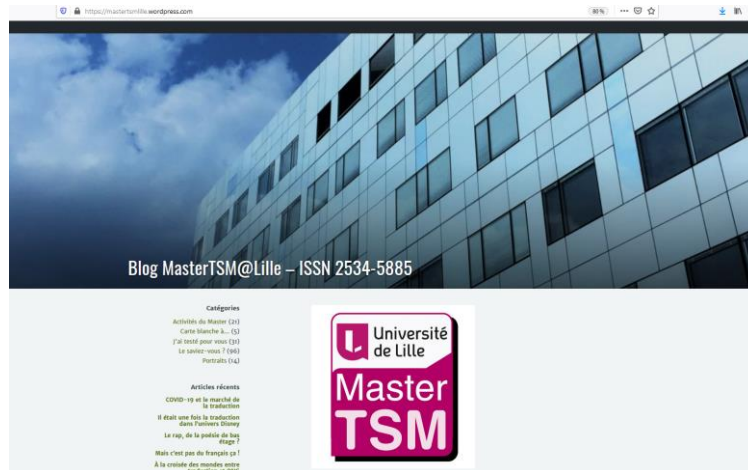
L’objectif est de placer les étudiant.e.s dans une situation la plus proche possible du réel et de les amener à mettre en pratique les différentes compétences acquises au cours de leur formation.

Site internet : <http://www.instb.eu/>



## Le blog MasterTSM@Lille

Depuis la rentrée 2016, la formation est dotée d'un blog, MasterTSM@Lille - ISSN 2534-5885 (<https://mastertsm Lille.wordpress.com/>), alimenté par les étudiants eux-mêmes, au rythme d'un billet par étudiant.e et par année.



## LISTE DES ENSEIGNANTS ET PROFESSIONNELS INTERVENANT EN TSM

Florent	<b>BERTHAUT</b>	Informatique	florent.berthaut@univ-lille.fr
Corinne	<b>BRICMAAN</b>	Chinois	
Nicolas	<b>CARDINAEI</b>	Allemand	nicocardinael@hotmail.com
Antonia	<b>DEBOVE- MYSZKIEWICZ</b>	Espagnol	antoniadebove@wanadoo.fr
Guillaume	<b>DENEUFBOURG</b>	Anglais, Néerlandais	guillaume.deneufbourg@univ-lille.fr
Bérangère	<b>DESCHAMPS</b>	Rédaction technique	
Marion	<b>DUFRESNE</b>	Allemand	marion.dufresne-ebenhardt@univ-lille.fr
Bénédicte	<b>EL KALADI</b>	Recherche documentaire	benedicte.elkaladi@univ-lille.fr amandine.gat@gmail.com
Valérie	<b>ETIENNE</b>	Localisation	
Amandine	<b>GAT</b>	Interprétation	
Josua	<b>GRÄBENER</b>	Multilinguisme	
Marc	<b>HAUMESSER</b>	Allemand	marc.haumesser@univ-lille.fr
Maria	<b>HELLERSTEDT</b>	Suédois	maria.hellerstedt@univ-lille.fr
Armand	<b>HEROGUEL</b>	Néerlandais	armand.heroguel@univ-lille.fr
Henry	<b>HERNANDEZ</b>	Espagnol	henry.hernandez-bayter@univ-lille.fr
Benjamin	<b>HOLT</b>	Anglais	
Sophie	<b>LECHAUGUETTE</b>	Anglais	sophie.lechauguette@univ-lille.fr
Agathe	<b>LEGROS</b>	Espagnol	contact@tradeona.com
Anders	<b>LOJDSTROM</b>	Suédois	anders.lojdstrom@univ-lille.fr
Rudy	<b>LOOCK</b>	Anglais, Corpus,	rudy.loock@univ-lille.fr
Marie- Véronique	<b>MARTINEZ</b>	Traductologie Espagnol	marie-veronique.martinez@univ-lille.fr
Nancy	<b>MATIS</b>	Gestion de projet	nancy@nmatis.be
Antonella	<b>MAURI</b>	Italien	antonella.mauri@univ-lille.fr
Gert	<b>MEESTERS</b>	Néerlandais	gert.meesters@univ-lille.fr
Martine	<b>MORETTI</b>	Italien	info@morettitranslations.com
Yohann	<b>MORIVAL</b>	Économie	yohann.morival@univ-lille.fr
Nathalie	<b>MOULARD</b>		nathalie.moulard@univ-lille.fr
Nigel	<b>PALMER</b>	Traduction audio- visuelle	nigel.palmer@univ-lille.fr
Agnès	<b>PERNET-LIU</b>	Chinois	
Montserrat	<b>RANGEL VICENTE</b>	Espagnol	montserrat.rangel-vicente@univ-lille.fr
Spasa	<b>RATKOVIC</b>	Suédois	spasa.ratkovic@univ-lille.fr
Lu	<b>SHI</b>	Chinois	lu.shi@univ-lille.fr
Sara	<b>STABILE</b>	Italien	
Stéphane	<b>TRANQUILLE</b>	Traduction jeux vidéo	severine.vanhoutte@univ-lille.fr
Séverine	<b>VANHOUTTE</b>	Recherche documentaire	



## COMITÉ DE PERFECTIONNEMENT DU MASTER :

Guillaume DENEUFBOURG

Valérie ETIENNE

Marion DUFRESNE

Maria HELLERSTEDT

Henry HERNANDEZ-BAYTER

Armand HEROGUEL

Rudy LOOCK

Shi LU

Marie-Véronique MARTINEZ

Antonella MAURI

Nathalie MOULARD

Etudiant.e M1 (à déterminer chaque année)

Etudiant.e M2 (à déterminer chaque année)

## Structure des enseignements | Master 1 – Semestre 1

### Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

#### UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Rencontre avec des professionnels de la traduction	4h
Présentation du marché	3h
Éthique et déontologie	3h
Développer son e-réputation	3h
Formation BAIP 1	

### Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

#### UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

Traduction Domaine technologies de l'information EN-FR	16h30
Traduction Domaine technologies de l'information Langue B-FR	16h30
Traduction Rédactionnel spécialisé EN-FR	16h30
Traduction Rédactionnel spécialisé Langue B-FR	16h30

#### UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS

Traduction spécialisée EN-FR	16h30
Traduction spécialisée Langue B-FR	16h30

### Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

#### UE 3.1 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS

Traduction assistée par ordinateur	22h
Outils de corpus niveau 1	11h
Création de bases de données terminologiques	16h30
Informatique	16h30

#### UE 3.2 Approches théoriques et institutionnelles 3 crédits ECTS

Traductologie appliquée	11h
Construction européenne et multilinguisme	11h

**Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles**

Pas d'enseignements dans ce bloc au semestre 1

**Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel**

**UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS**

Traduction de jeux vidéo	22h
Initiation à l'interprétation	22h
Troisième langue	
Ressources et outils informatiques pour la linguistique	24h

## Descriptif des enseignements | Master 1 – Semestre 1

### Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

#### UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Une page Moodle spécifique regroupe l'ensemble des informations relatives au BCC1

- **Enseignement : Rencontre avec des professionnels de la traduction**

Cette rencontre avec des professionnels du secteur se fait lors de la Journée mondiale de la traduction (JMT) : des professionnels ont carte blanche pour parler de leur travail et répondre aux questions des étudiants. L'événement est programmé fin septembre-début octobre.

- **Enseignement : Développer son e-réputation**

**Responsable :** Rudy Loock

**Prérequis :** Savoir ce qu'est un réseau social

**Descriptif du cours :**

L'objectif de cette formation est de sensibiliser les étudiants à l'importance des réseaux sociaux pour leur future vie professionnelle. Au-delà d'une présence indispensable pour y effectuer une veille sur les actualités du secteur, il importe en effet d'y développer son "e-réputation", afin de se positionner comme professionnel(le) et de se présenter de façon efficace auprès de futurs recruteurs et/ou de futurs clients, en évitant les ratés de communication et en conservant la distinction entre vie privée et vie professionnelle.

**Compétence(s) visée(s) :**

- Prendre conscience de l'importance des réseaux sociaux et d'y être présent en tant que professionnel(le)
- Utiliser les réseaux sociaux de manière responsable à des fins professionnelles
- Connaître la législation en lien avec les réseaux sociaux

**Langue(s) d'enseignement :** français

- **Enseignement : Présentation du marché**

**Responsable :** Nathalie Moulard

**Prérequis :** Aucun prérequis

**Descriptif du cours :** Conférence et Table ronde

**Compétence(s) visée(s) :**

Comprendre les compétences et qualités nécessaires aux métiers de la traduction.

Comprendre en quoi consiste le métier de traducteur et quels sont les divers acteurs sur le marché de la traduction et de la localisation.

Analyser les secteurs porteurs du marché de la traduction et de la localisation.

Comprendre les outils indispensables au traducteur.

Découvrir les nouvelles technologies utiles dans le cadre des métiers de la traduction.

**Langue(s) d'enseignement :** français

**Bibliographie sélective :**

- Enquête 2015 de la SFT sur les pratiques professionnelles des métiers de la traduction ([https://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file\\_front/45866\\_2015\\_RESULTATS\\_PRELIMINAIRES.pdf.pdf](https://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/45866_2015_RESULTATS_PRELIMINAIRES.pdf.pdf))- En ligne juin 2020.
- The Language Services Market: Research Methodology 2018 (<https://insights.csa-research.com/reportaction/48591/Toc>)- En ligne juin 2020
- Market size of the global language services industry from 2009 to 2021 (<https://www.statista.com/statistics/257656/size-of-the-global-language-services-market/>)- En ligne juin 2020
- European language industry before and after CV19 Webinar Recording (<https://euatc.org/industry-surveys/european-language-industry-before-and-after-cv19-webinar-recording/>) avec la présentation PowerPoint ([https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2020\\_language\\_industry\\_survey\\_report.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2020_language_industry_survey_report.pdf))- En ligne juin 2020
- Market Survey Report 2018 de la CBTIP (<https://www.cbt-bkvt.org/fr/publications/market-survey-report>)- En ligne juin 2020
- Expectations and concerns of the European Language Industry 2019 (<http://fit-europe-rc.org/wp-content/uploads/2019/05/2019-Language-Industry-Survey-Report.pdf?x77803>)- En ligne juin 2020
- The translation industry in 2022- TAUS report (<https://www.taus.net/think-tank/reports/event-reports/the-translation-industry-in-2022>)- En ligne juin 2020
- Le marché de la traduction en 2022- Rapport sectoriel du sommet TAUS traduit par les étudiants de TSM Université de Lille ([https://mastertsm Lille.files.wordpress.com/2018/06/the-translation-industry-in-2022\\_fr.pdf](https://mastertsm Lille.files.wordpress.com/2018/06/the-translation-industry-in-2022_fr.pdf))- En ligne juin 2020

- **Enseignement : Éthique et déontologie**

**Responsables :** Nathalie Robin, Sophie Vandewalle

**Prérequis :**

**Descriptif du cours :**

Les deux traductrices, après une brève présentation de leurs champs d'intervention et des règles de déontologie qu'elles respectent, proposeront une lecture commentée du Code de déontologie de la SFT et, en répondant aux questions des étudiants, préciseront un certain nombre des règles de comportement professionnel autant que social qui font un professionnel au-delà des compétences en traduction.

**Langue(s) d'enseignement :** français

- **Enseignement : Formation BAIP 1**

L'étudiant est invité à suivre une formation auprès du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle (<https://intranet.univ-lille.fr/stages-emplois/>).



### Contrôle des connaissances pour le Bloc 1 :

Un compte-rendu de 1000 mots en français sur l'un des enseignements/l'une des formations suivies est à rendre pour la fin du semestre.

## Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

### UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

- **Enseignement : Traduction EN-FR Domaine technologies de l'information**

**Responsable :** Rudy Loock

**Prérequis :** savoir traduire un texte de presse généraliste

#### **Descriptif du cours :**

L'objectif de cet enseignement est d'amener les étudiants progressivement vers la traduction professionnelle spécialisée. Les étudiants seront progressivement amenés à traduire des textes de plus en plus techniques dans le domaine des technologies de l'information (presse spécialisée, tutoriels informatiques, extraits de site internet...). Il s'agira, tout au long du semestre, d'apprendre à se servir des différents outils à disposition des traducteurs d'aujourd'hui (dictionnaires et glossaires en ligne, banques de données, corpus électroniques, sites internet spécialisés, traduction automatique) et d'apprendre à sélectionner les informations pertinentes pour bien traduire, au plus proche possible de la langue originale d'arrivée (français), en prenant en compte le public visé et des contraintes imposées par le client (terminologie à respecter, guide de style, consignes de présentation).

#### **Compétence(s) visée(s) :**

traduire un texte spécialisé ; effectuer une recherche documentaire pertinente ; mobiliser les outils pertinents ; respecter les consignes du client

#### **Contrôle des connaissances :**

2 devoirs sur table au cours du semestre (mini-projets de traduction)

**Langue(s) d'enseignement :** français et anglais

#### **Bibliographie sélective :**

Durban, Chris. 2010. *The Prosperous Translator: Advice from Fire Ant & Worker Bee*. Raleigh.  
Froeliger, Nicolas. 2013. *Les Noces de l'analogique et du numérique*. Les Belles Lettres.  
Olohan, Maeve. 2016. *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

- **Enseignement : Traduction DE-FR Domaine technologies de l'information**

**Responsable :** Nicolas Cardinael

#### **Prérequis :**

Excellente maîtrise du français, bonne maîtrise de l'allemand, maîtrise des outils informatiques de base, curiosité et capacité à se familiariser avec le champ lexical du domaine de spécialité.

#### **Descriptif du cours :**

Les étudiants seront amenés à traduire des textes couvrant différents aspects du domaine de spécialité

(matériel, applications, Internet, solutions pour professionnels, Cloud, virtualisation, etc.) et destinés à divers supports (brochures commerciales, documentation technique, contenu d'applications, publications en ligne, articles de la presse spécialisée). Les traductions seront à préparer individuellement pour une mise en commun lors des cours. Cette préparation inclura les recherches terminologiques et la familiarisation avec le domaine de spécialité. Les règles typographiques et syntaxiques propres à ce domaine seront également abordées.

**Compétence(s) visée(s) :**

Savoir se familiariser avec le domaine de spécialité et son champ lexical, puis traduire de façon précise, rigoureuse et idiomatique différents types de contenus liés aux technologies de l'information.

**Contrôle des connaissances :**

Deux devoirs surveillés sur table ou sur ordinateur (avec ou sans consultation de ressources en ligne, à la discrétion de l'enseignant) en milieu et fin de semestre.

**Langue(s) d'enseignement :** Français

**Bibliographie sélective :**

Pour le transfert de sens : dictionnaires généralistes et spécialisés, outils en ligne d'aide à la traduction.  
Pour la compréhension et la rédaction en français : lecture attentive des contenus liés aux technologies de l'information en allemand et en français.

- **Enseignement : Traduction ES-FR Domaine technologies de l'information**

**Responsable :** Antonia Debove

**Prérequis :** Bonne maîtrise des deux langues de travail et des outils informatiques de base (traitement de texte et tableur)

**Descriptif du cours :**

- Utilisation de ressources linguistiques et documentaires spécialisées
- Constitution de glossaires
- Traduction

**Compétence(s) visée(s) :** Acquérir les méthodes de traduction et la terminologie pertinentes dans le domaine spécialisé des NTIC

**Contrôle des connaissances :** deux exercices de traduction de 300-400 mots environ

**Langue(s) d'enseignement :** français-espagnol

**Bibliographie sélective :**

Le Monde informatique (<https://www.lemondeinformatique.fr/>)

France Terme (<http://www.culture.fr/franceterme>)

- **Enseignement : Traduction IT-FR Domaine technologies de l'information**

**Responsable :** Sara Stabile

**Prérequis :** Excellente maîtrise du français et une très bonne maîtrise des structures morphosyntaxiques et lexicales de l'italien ainsi que sa culture

**Descriptif du cours :** les étudiants seront amenés à traduire des textes de divers aspects du domaine des technologies de l'information en proposant une vaste palette de supports (manuels d'instruction, article de presse, FAQ, tutoriels...).

Ces traductions seront à faire à la maison et à rendre dans un délai donné pour une mise en commun lors du cours.

L'alimentation d'un glossaire est parallèle au travail de traduction.

**Compétences visées :** acquérir une méthode de traduction, effectuer des recherches ciblées et pertinentes aux documents proposés, constituer et alimenter un glossaire.

**Contrôle des connaissances :** Toutes les traductions préparées avant les séances seront évaluées en plus de deux devoirs (de 300 à 400 mots) sur table en milieu et fin de semestre.

**Langue(s) d'enseignement :** français-italien

- **Enseignement :** Traduction ZH-FR Domaine technologies de l'information

**Responsable :** Corinne Bricmaan

**Prérequis :** Maîtrise des structures morphosyntaxiques et du lexique courants du chinois (HSK4) ; pratique écrite raisonnée du français et de la traduction de textes généraux du chinois vers le français

**Descriptif du cours :** Ce cours est une initiation à la traduction spécialisée dans le domaine des technologies de l'information, en particulier des nouvelles technologies. Nous y apprenons à analyser les exigences de projets et/ou clients pour produire des traductions conjuguant ces attentes aux critères de qualité de toute traduction, à commencer par la précision terminologique et syntaxique. Pour ce faire, le corpus diversifie les aspects du domaine de spécialité (matériel, guide de l'utilisateur, FAQ, tutoriel...), les supports (article, site, dépliant...) ainsi que les registres de langue et les cibles (vulgarisation, spécialisation). L'approche, progressive, se base sur les travaux soumis avant les séances. Elle développe ainsi d'une part, l'utilisation des outils au service du traducteur, en particulier ceux qui sont enseignés en TSM ; d'autre part, les techniques de documentation et de recherche terminologique.

**Compétences visées :**

Effectuer de la recherche documentaire spécialisée et l'exploiter dans une optique professionnelle  
Maîtriser la terminologie et la syntaxe spécifiques au domaine de spécialité, en chinois comme en français

Produire des traductions en fonction de contraintes internes et externes

Prendre du recul théorique par rapport à l'activité et au rôle du traducteur

**Contrôle des connaissances :** Le contrôle s'effectuera de manière continue (modalités : devoir sur table, évaluation orale et travail réflexif), dans le sillage de travaux et de présentations orales produits au fil des séances.

**Sources sélectives :**

- supports des séances : documents authentiques, textes à traduire, Powerpoint...

AMBASSADE DE FRANCE EN CHINE. Disponible sur le web : <https://cn.ambafrance.org/>

Direction générale à la langue française et aux langues de France. « Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication [en ligne] ». In *Ministère de la culture*. 2017 [consulté le 30 juin 2020]. Disponible sur le web : <https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-des-TIC-2017>

HUANG, J. H. (ss dir. de). *Grand dictionnaire chinois-français contemporain*. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press, 2014

TERMIUM PLUS. Disponible sur le web : <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

中国翻译协会 [Site de la *Translators Association of China*] <http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488>

- **Enseignement : Traduction EN-FR Domaine rédactionnel spécialisé**

**Responsable :** Sophie Léchaugnette

**Prérequis :**

- Excellente maîtrise de la syntaxe et de l'orthographe en français.
- Compréhension fine d'écrits en anglais.
- Excellente maîtrise des fonctions avancées des traitements de textes
- Savoir styler un fichier.

**Descriptif du cours :**

Ce cours est une initiation à la traduction spécialisée dans les domaines médicaux, scientifiques et/ou techniques de l'anglais vers le français. Vous apprendrez à analyser la demande de vos clients pour rédiger une traduction qui satisfasse aux objectifs de communication du document. La traduction de textes de vulgarisation et de textes scientifiques et/ou techniques vous conduira à rédiger pour le lectorat de vos traductions. Vous apprendrez à repérer le vocabulaire spécialisé pour en élucider le sens en langue de départ – comprendre – puis à le découvrir en langue cible afin de produire un texte présentant les caractéristiques stylistiques des documents qui vous sont confiés :

brochures/documents de prévention, questionnaires médicaux, abstract et articles scientifiques et de vulgarisation ou de presse spécialisée, manuels d'utilisation de matériel et équipements. Nous aborderons la traduction de messages linguistiques associés à des messages visuels ainsi que le poids des différences culturelles dans la rédaction d'une traduction, fût-elle technique.

**Compétence(s) visée(s) :**

- S'initier à repérer et élucider les difficultés propres à un domaine de spécialisation pointu.
- Trouver et utiliser les outils pertinents et repérer les supports susceptibles ou non de vous aider dans votre travail.
- Se constituer une documentation fiable pour rédiger des textes spécialisés dans les domaines médicaux, scientifiques et/ou techniques.
- Maîtriser le vocabulaire spécialisé, les champs lexicaux et les styles.
- Relire et mettre en forme la traduction finale du texte source.
- Respecter les normes typographiques
- Utiliser les fonctionnalités avancées de WORD pour la mise en page de fichiers destinés à la PAO
- Acquérir de l'autonomie et prendre une distance critique par rapport au texte de départ
- Rédiger clairement

**Contrôle des connaissances :**

Deux DS, en présentiel ou à distance, le premier comptant pour 40 % de la note finale, le second pour 60 %.

Traduction sur ordinateur d'un texte (ou plusieurs textes) totalisant au total entre 200 et 400 mots.

Soft skills : Cette traduction sera suivie si nécessaire de questions adressées au commanditaire de la traduction et accompagné de la liste des sources d'information et/ou outils utilisés pour comprendre le texte de départ et rédiger en français.

**Langue(s) d'enseignement :** français

**Bibliographie sélective :**

Un ouvrage généraliste susceptible de faciliter la transition pour négocier la transition entre les attentes de vos enseignants de traduction en premier cycle et celles, très différentes, de vos enseignants formateurs en traduction professionnelle :

Le Disez, Jean-Yves F. A. C. T. *Une méthode pour traduire*, (ouvrage général, utile pour toutes les spécialités, disponible à la bibliothèque LEA)

Pour penser la traduction professionnelle et oublier la traduction telle qu'étudiée en licence :

Froeliger, Nicolas.---. « De La Centralité du compromis en traduction et en traductologie. » *La Traduction : De La Linguistique à La Didactique. N.p., 2010. Web.*

---. « Felix Culpa : congruence et neutralité dans la traduction des textes de réalité. » *Meta* 49.2 (2004) : n. pag. Print.

---. *Les Noces de l'analogique et du numérique : de la traduction pragmatique*. Paris : Les Belles Lettres, 2013. Print. Traductologiques.

Gile, Daniel.---. *La Traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses universitaires de France, 2004.

- **Enseignement : Traduction DE-FR Domaine rédactionnel spécialisé**

**Responsable :** Nicolas Cardinael

**Prérequis :**

Excellente maîtrise du français, bonne maîtrise de l'allemand, maîtrise des outils informatiques de base, curiosité et capacité à se familiariser avec le champ lexical de chaque domaine de spécialité.

**Descriptif du cours :**

Les étudiants seront amenés à traduire des textes issus de différents domaines de spécialité caractérisés par un style rédactionnel et destinés à divers supports de communication (publicités, articles, ressources marketing, publications papier, contenus en ligne, publications pour réseaux sociaux, communiqués de presse, etc.). Les traductions seront à préparer individuellement pour une mise en commun lors des cours. Cette préparation inclura les recherches terminologiques et la familiarisation avec les domaines de spécialité.

**Compétence(s) visée(s) :**

Savoir se familiariser avec les domaines de spécialité et leur champ lexical, puis traduire de façon précise, rigoureuse et idiomatique différents types de documents caractérisés par un style rédactionnel.

**Contrôle des connaissances :**

Deux devoirs surveillés sur table ou sur ordinateur (avec ou sans consultation de ressources en ligne, à la discrétion de l'enseignant) en milieu et fin de semestre.

**Langue(s) d'enseignement :** Français

**Bibliographie sélective :**

Pour le transfert de sens : dictionnaires généralistes et spécialisés, outils en ligne d'aide à la traduction. Pour la compréhension et la rédaction en français : lecture attentive de tout type de contenu à caractère rédactionnel en allemand et en français.

- **Enseignement : Traduction ES-FR Domaine rédactionnel spécialisé**

**Responsable :** Agathe Legros

**Prérequis :**

Excellente maîtrise de la langue cible (notamment grammaire et orthographe) et bonne maîtrise de la langue source, compétences informatiques de base.

**Descriptif du cours :**

Ce cours vise à familiariser les étudiants à différents textes (médical, scientifique, touristique, psychologie etc.), à leur permettre d'appréhender des tournures de phrases propres au domaine et à

produire des textes de plus en plus idiomatiques.

**Compétence(s) visée(s) :**

Apprendre à faire des recherches terminologiques efficaces et acquérir un vocabulaire propre au domaine, se familiariser avec différents domaines rédactionnels et spécialisés, opérer un transfert linguistique de plus en plus fluide.

**Contrôle des connaissances :**

Deux devoirs surveillés sur ordinateur (à mi-semester et à la fin du semestre).

**Langue(s) d'enseignement :**

**Bibliographie sélective :**

Les ressources seront communiquées sur Moodle en début d'année.

- **Enseignement : Traduction IT-FR Domaine rédactionnel spécialisé**

**Responsable :** Martine Moretti

**Prérequis :** maîtrise de la langue italienne (minimum B2-C1) et capacités rédactionnelles

**Descriptif du cours :** exercices rédactionnels ; révision de traductions ou de textes originaux, recherche d'erreurs dans des morceaux choisis ; travail de rédaction sur des textes issus d'outils web courants ; révisions croisées (travail en binôme avec révision de niveau 1 et de niveau 2).

**Compétences visées :** autonomie dans la rédaction de textes relevant du monde du travail et de l'entreprise ; une attention particulière sera portée à l'esprit critique utilisé pour l'analyse des textes, à l'autocorrection, à la révision, à la qualité et à la maîtrise de la langue française

**Contrôle des connaissances :** devoirs maison ou sur table, note finale pondérée sur l'ensemble des connaissances acquises durant les cours.

**Bibliographie sélective :** bibliographie distribuée en début du cours

- **Enseignement : Traduction ZH-FR Domaine rédactionnel spécialisé**

**Responsable :** Agnès Pernet-Liu

**Prérequis :**

Bonne maîtrise du chinois et du français. Maîtrise des outils informatiques d'usage courant.

**Descriptif du cours :**

Ce cours propose de pratiquer la traduction écrite dans les domaines spécialisés de la cuisine et de l'alimentation. Des genres professionnels variés seront abordés. Chaque séance nécessitera au préalable la préparation de la traduction d'un extrait d'un document écrit, à remettre à l'avance. En classe, le travail consistera en la reprise comparée des choix de traduction, avec une formation aux outils et documents à utiliser et une réflexion sur l'adaptation rédactionnelle des manières chinoises de s'exprimer en fonction de l'usage social et culturel du document en langue cible.

**Compétences visées :**

- acquérir la terminologie et les langages en chinois/en français des domaines professionnels de la cuisine et de l'alimentation
- connaître les caractéristiques des genres textuels professionnels de ces domaines dans le contexte socio-culturel chinois et savoir les faire passer vers un contexte socio-culturel francophone
- pratiquer la recherche documentaire sur l'internet francophone et sinophone dans le domaine

spécialisé de la cuisine et de l'alimentation

- améliorer ses compétences rédactionnelles en français pour transférer des manières chinoises de s'exprimer à l'écrit

**Contrôle des connaissances :**

Deux traductions en classe sur ordinateur en milieu et fin de semestre  
Prise en compte des préparations faites à la maison pour chaque séance

**Langue(s) d'enseignement :** français et chinois

**Bibliographie sélective :**

HUANG, J. H. (dir.). 2014. *Grand dictionnaire chinois-français contemporain*. Pékin : Foreign Language Teaching and Research Press

*Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise*. 2001. Paris-Taïpei : Desclée de Brouwer-Institut Ricci  
Colloque « Les terminologies professionnelles de la gastronomie et de l'oenologie : représentations, formations, transmission », Dijon, 2017. 14 vidéos du colloque [en ligne]

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLawphGVqPTSdpZoH1tF5XZpA6B7RI3wt5>

ZAZZO, J.-F. (et al.). 2010. *Dictionnaire de nutrition et diététique*. Paris : Maloine

CECCONI, F. 2011. *Lexique des termes professionnels de cuisine et de restaurant*. [en ligne]

[http://www.hotellerie-restauration.ac-versailles.fr/IMG/pdf/Lexique\\_termes\\_cuisine\\_V1\\_7\\_F\\_Cecconi\\_2011.pdf](http://www.hotellerie-restauration.ac-versailles.fr/IMG/pdf/Lexique_termes_cuisine_V1_7_F_Cecconi_2011.pdf)

Site du Chef Simon. « Les ingrédients de la cuisine asiatique. Une liste non exhaustive des produits utilisés dans la cuisine asiatique ». [en ligne] <https://chefsimon.com/articles/produits-les-ingredients-de-la-cuisine-asiatique>

Site de la FAO : <http://www.fao.org/home/fr/> ; 联合国粮食及农业组织官网 :

<http://www.fao.org/home/zh/>

## UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS

- **Enseignement :** Traduction spécialisée FR-EN

**Responsable :** Benjamin Holt

**Prérequis :**

Ce cours est destiné aux étudiants possédant une bonne maîtrise du français et de l'anglais, et à ceux qui manipulent avec aisance des logiciels bureautiques.

**Descriptif du cours :**

Ce cours sert d'initiation à la traduction spécialisée. L'objectif du cours est de se doter d'outils théoriques et pratiques nécessaires à la traduction de textes techniques et scientifiques qui se caractérisent par un vocabulaire érotique, des tournures particulières, et des notions qui font barrage. Bien que ce cours soit dédié à la traduction de textes vers l'anglais, les méthodes abordées sont universelles et applicables à la traduction vers le français. Ce cours adoptera un format « séminaire de traduction » où un texte sera à traduire pour chaque semaine, et le temps du cours sera consacré au partage et à la mise en commun des traductions réalisées individuellement. Il sera question d'analyser les besoins du client afin de fournir une traduction qui réponde aux objectifs de communication et aux normes de qualité, tout en respectant des conventions et guides de style. En particulier, seront présentées des méthodes pour faire de la recherche documentaire et terminologique. Plusieurs supports seront examinés et utilisés, y compris des dictionnaires, des encyclopédies, des moteurs de recherche, des articles scientifiques, des concordanciers, et des outils de traduction automatique. Un regard critique sera porté sur chacun de ces outils.

**Compétence(s) visée(s) :**

Consolider les compétences en langue et en transfert linguistique acquises durant la licence ;  
Maîtriser la recherche documentaire et terminologique en langue source et en langue cible ;  
Créer des fiches terminologiques ;  
Comprendre le fonctionnement du traducteur automatique, apprendre à post-éditer le résultat de celui-ci ;  
Apprendre à respecter un guide ou une convention de style.

**Contrôle des connaissances :**

Deux devoirs sur table par semestre : mise en situation professionnelle de la traduction d'un texte, éventuellement avec des consignes à respecter.

**Langue(s) d'enseignement :** français et anglais

**Bibliographie sélective :**

<https://phrase.com/blog/posts/19-blogs-every-translator-needs-to-read/>

Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. London et New York: Routledge.

Delisle, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction : théorie et pratique*. Canada : Éditions de l'Université d'Ottawa.

Durieux, C. (2010). *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris : La maison du dictionnaire.

Echilley, P. (2018). *Manuel d'aide à la traduction de textes techniques, juridiques & commerciaux*. Paris : La maison du dictionnaire.

Olohan, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. London ; New York: Routledge.

Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier.

- **Enseignement :** Traduction spécialisée FR-DE

**Responsable :** Marion Dufresne

**Prérequis :**

Excellente maîtrise du français et bonnes connaissances en allemand.

**Descriptif du cours :**

Les traductions sont à préparer individuellement pour une mise en commun lors du cours. Les étudiants sont invités à effectuer des recherches terminologiques et à se corriger mutuellement en cours avant l'élaboration de la traduction finale.

**Compétence(s) visée(s) :**

Acquérir un vocabulaire propre aux domaines de spécialité : santé et industrie pharmaceutique ; le secteur bancaire. Savoir traduire en allemand un texte français du domaine de spécialité en respectant les règles grammaticales et syntaxiques de la langue cible. Réussir un transfert linguistique de plus en plus fluide et idiomatique.

**Contrôle des connaissances :** 2 traductions sur table au cours du semestre.

**Langue(s) d'enseignement :** français et allemand

**Bibliographie sélective :**

Lecture régulière de la presse allemande. Suivre des émissions radiophoniques ou télévisées en allemand.



- **Enseignement : Traduction spécialisée FR-ES**

**Responsable :** Henry Hernández Bayter

**Prérequis :**

- bonne maîtrise des deux langues de travail
- maîtrise des outils informatiques de base

**Descriptif du cours :**

Ce cours se consacre à l'étude de la pratique traduisante des textes spécialisés authentiques du français vers l'espagnol. Les cours se structure de la manière suivante :

- L'analyse des corpus parallèles permettant aux étudiants d'évaluer une ou plusieurs traductions. Cet exercice permet également le repérage de certains aspects linguistiques et leur étude plus en détail. Les étudiants travailleront sur un corpus proposé par l'enseignant, mais aussi sur des corpus constitués par leurs soins. L'analyse des corpus parallèles se fera également sur des traductions des étudiants ce qui permettra une analyse et une évaluation du travail de chaque étudiant pendant les cours. Ces traductions seront ainsi étudiées et corrigées sous forme de socialisation pendant les cours.

**Compétence(s) visée(s) :**

- savoir adopter une approche de corpus de la pratique de la traduction vers la langue étrangère.
- développer une conscience critique de la pratique traduisante.
- développer un regard pointu sur les différentes fautes présentes dans les corpus d'étude.

**Contrôle des connaissances :**

- Contrôle continu : devoir sur table 1 (40%) et devoir sur table 2 à la fin du semestre (60%).
- Tout travail de traduction pendant ou en dehors des heures de cours peut éventuellement constituer une note ou être pris en compte dans la note finale.

**Langue(s) d'enseignement :** Espagnol

- **Enseignement : Traduction spécialisée FR-IT**

**Responsable :** Antonella Mauri

**Prérequis :** Bonne connaissance culture et langue italiennes

**Descriptif du cours :** Traduction sur base de documents de type différent (presse spécialisée en premier)

On offrira aux étudiants la plus vaste palette possible de sujets et de domaines de spécialité

**Compétence(s) visée(s) :** Capacité de traduire correctement vers langue étrangère

**Contrôle des connaissances :** Traduction en situation professionnelle, avec document à traduire à la maison et à rendre dans un délai donné

Une note globale sera aussi attribuée au travail effectué pendant les cours

**Langue(s) d'enseignement :** Italien et français



- **Enseignement : Traduction spécialisée FR-ZH**

**Responsable :** Lu Shi

**Prérequis :** Bon niveau de chinois (B2) en compréhension écrite et orale

**Descriptif du cours :**

Les activités pédagogiques comportent deux volets. D'une part, les étudiants s'entraîneront à consolider les bases grammaticales et lexicales de la langue chinoise à travers différents genres de textes, et d'autre part le cours s'organisera autour d'articles de presse, préparés au préalable par les étudiants, qui feront l'objet de discussions de traduction en cours. Les étudiants apprendront à améliorer leurs compétences en traduction en tenant compte des spécificités linguistiques de la langue cible et des contextes culturels et sociétaux de la Chine.

**Compétence(s) visée(s) :**

Maîtriser les structures grammaticales complexes en chinois, acquérir un vocabulaire spécialisé et être capable d'assurer une traduction écrite de français vers le chinois dans des domaines variés

**Contrôle des connaissances :** contrôle continu et un devoir sur table en fin de semestre

**Langue(s) d'enseignement :** chinois et français

**Bibliographie sélective :** Les documents de travail seront déposés sur Moodle

## Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

### UE 3.1 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS

- **Enseignement : Traduction assistée par ordinateur**

**Responsable :** Nathalie Moulard

**Prérequis :**

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers)

**Descriptif du cours :**

- Introduction au marché de la localisation, à la traduction assistée par ordinateur (TAO) et à la traduction automatique (TA).
- Définition des concepts et de la terminologie propres à la TAO et à la localisation.
- Aperçu des divers outils de TAO.
- Initiation à l'utilisation de l'outil SDL Trados Studio 2019.
- Initiation à l'alignement de fichiers.
- Initiation à la traduction de documents de formats divers (Excel, Word, PDF, PowerPoint, PDF, html) à l'aide de l'outil SDL Trados Studio 2019.
- Initiation à la révision à l'aide de l'outil SDL Trados Studio 2019
- Présentations suivies de divers exercices pratiques qui permettent aux étudiants de manipuler ces outils.
- Préparation à l'examen de certification SDL Trados Studio 2019 Niveau 1.
- Les étudiants sont invités à lire des articles et à consulter des sites Web qui portent sur le marché de la traduction et les outils de TAO, ainsi que sur la localisation. Ces ressources leur permettent de répondre à toute une série de questions sur ces sujets.

**Compétence(s) visée(s) :**

Les étudiants acquièrent des connaissances de base sur le logiciel SDL Trados Studio 2019.

À l'issue de ce cours, les étudiants sont capables de :

- traduire un fichier unique dans SDL Studio 2019;
- réviser un fichier dans SDL Trados Studio 2019 ;
- créer des mémoires de traduction, importer du contenu et mettre à niveau d'anciens formats de mémoire de traduction ;
- aligner des fichiers et importer cet alignement dans une mémoire de traduction ;
- créer un glossaire SDL Multiterm 2019 à partir d'un fichier Excel ;
- utiliser la correspondance de fragments de segments dans SDL Trados Studio 2019 ;
- ouvrir un package de projet envoyé par un client.

**Contrôle des connaissances :**

**Épreuve théorique :** certification SDL Trados Studio 2019 Niveau 1.

**Épreuve pratique :** divers exercices pratiques semblables à ceux expliqués en cours. L'étudiant doit réaliser ces exercices sans aucune note ni aide.

**Langue(s) d'enseignement :** français

**Bibliographie sélective :**

- Site Web de l'éditeur de l'outil SDL Trados Studio [en ligne]  
<https://www.sdltrados.com/fr/learning/certification/> (consulté en juin 2020)
- Qu'est-ce qu'un outil de TAO: <https://www.sdltrados.com/fr/solutions/cat-tools/> (consulté en juin 2020)

- **Enseignement : Outils de corpus niveau 1**

**Responsable :** Rudy Loock

**Prérequis :** compétences de base en informatique et en linguistique (connaissance des parties du discours/catégories grammaticales)

**Descriptif du cours :**

L'objectif de cet enseignement est d'initier les futurs traducteurs à l'exploitation de corpus électroniques (banques de données linguistiques) comme outils d'aide à la traduction, aux côtés des outils traditionnels comme les dictionnaires, les glossaires ou encore les outils de TAO habituels dotés de mémoires de traduction. Les étudiants seront sensibilisés à la façon dont l'utilisation de corpus monolingues et multilingues peut leur permettre de collecter des informations qui amélioreront à la fois la compréhension du texte source et la fluidité du texte cible, et donc *in fine* la qualité de leurs traductions. Seront abordées en M1 les questions d'ordre méthodologique (compilation ; représentativité ; étiquetage ; utilisation de concordanciers) tandis que les questions liées aux enjeux d'une telle approche (différences inter- et intra- langagières, définition de contraintes d'usage lexical et grammatical ; homogénéisation linguistique entre langue originale et langue traduite ; qualité des traductions) seront abordées en M2. Les étudiants seront amenés à manipuler eux-mêmes des corpus électroniques existants de langue originale (e.g. *Corpus of Contemporary American English*, *News on the Web corpus*, *Frantext*, *SketchEngine*) et de langue traduite (e.g. *Translational English Corpus*), ou encore des corpus parallèles, mais seront également sensibilisés à la possibilité de compiler des corpus spécifiques pour la circonstance (*DIY/ad hoc corpora*) exploitables à l'aide de concordanciers. De nombreuses études de cas, concernant principalement l'anglais et le français mais aussi d'autres langues, seront présentées, et concerneront à la fois le lexique spécialisé et les phénomènes grammaticaux.

Le cours sera dispensé intégralement en anglais.

**Compétence(s) visée(s) :**

utiliser les corpus en ligne existants (recherches terminologiques, phraséologiques...) ; compiler ses propres corpus et les exploiter à l'aide de logiciels spécifiques ; transformer des données en informations utiles pour la traduction de textes spécialisés

**Contrôle des connaissances :** examen en fin de semestre (questions théoriques + manipulation de corpus en ligne)

**Langue(s) d'enseignement :** anglais

**Bibliographie sélective :**

- Beeby, Allison, Rodríguez Inés, Patricia, Sánchez-Gijón, Pilar. 2009. *Corpus Use and Translating*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bowker, Lynne et Pearson, Jennifer. 2002. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London : Routledge.
- Granger, Sylviane, Lerot, Jacques et Petch-Tyson, Stéphanie (eds). 2003. *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam/New York : Rodopi.
- Johansson, Stig et Oksefjell, Signe (eds). 1998. *Corpora and Cross-Linguistic Research: Theory, Method and Case Studies*, Amsterdam/New York : Rodopi.
- Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*. Amsterdam :

Rodopi.

Loock, Rudy. 2016. *La Traductologie de corpus*. Presses Universitaires du Septentrion.

Loock, Rudy. 2016. L'utilisation des corpus électroniques chez le traducteur professionnel : quand ? comment ? pour quoi faire ? *ILCEA*, 27 (Numero spécial "Approches ergonomiques des pratiques professionnelles et des formations des traducteurs"), <https://ilcea.revues.org/3835>

Loock, Rudy. 2017. Web, corpus, traduction : l'exploitation par les traducteurs des données du web. *Traduire*, Société française des traducteurs, 23-32.

Loock, Rudy. 2018. Les traducteurs sont-ils des linguistes comme les autres ? L'intégration des outils de corpus dans la formation des futurs traducteurs. *Myriades* 4, 18-34.

Zanettin, Federico. 1998. Bilingual comparable corpora and the training of translators. *Meta*, 43(4) : 613-630.

Zanettin, Federico, Bernardini, Silvia et Stewart, Dominic (eds). 2003. *Corpora in translator education*. Manchester : St Jerome.

Zanettin, Federico. 2012. *Translation-driven Corpora*. Manchester: St Jerome Publishing.

- **Enseignement : Création de bases de données terminologiques**

**Responsable :** Nathalie Moulard

**Prérequis :**

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers)

**Descriptif du cours :**

- Présentation générale d'un cycle terminologique : extraction de termes, création d'un glossaire, traduction, révision, vérifications et mise à jour.
- Création d'un glossaire en commun et explications détaillées de chacune des étapes présentées lors du premier cours.
- Création de divers glossaires (individuellement ou en groupe) sur des sujets en lien avec les cours de version spécialisée.
- Introduction à l'utilisation d'outils informatiques pour l'extraction terminologique et la création de bases de données terminologiques : Microsoft Excel, SDL Multiterm Convert, SDL Multiterm, outil d'extraction terminologique intégré à MemoQ.
- Exercices divers

**Compétence(s) visée(s) :**

- Acquérir une méthodologie appropriée pour la recherche terminologique dans le cadre d'une traduction dans un domaine de spécialité.
- Créer des bases de données terminologiques bilingues/multilingues spécialisées.
- Extraire la terminologie d'un ensemble de documents.
- Mettre à jour des glossaires.
- Savoir justifier ses choix terminologiques.
- Utiliser des outils d'aide à la création de bases de données terminologiques (MemoQ et SDL Multiterm)

**Contrôle des connaissances :**

Création d'un glossaire sur un domaine spécifique à réaliser à domicile.

Examen sur table qui reprend les divers types d'exercices réalisés en cours. Application directe de la

méthodologie appliquée en cours : création d'un glossaire, conversion d'un glossaire, extraction terminologique.

**Langue(s) d'enseignement :** Français

**Bibliographie sélective :**

Revue Langages 2005/1 (N°157) « La terminologie : nature et enjeux » (2005), Daniel Gouadec.  
TALAVÁN ZANÓN Noa (2016) A university handbook on terminology and specialized translation.  
Editorial UNED.

Brenes Patricia, Terminology for beginners, IMOT e-Book [en ligne]. <http://inmyownterms.com/wp-content/uploads/2017/06/TERMINOLOGY-eBOOK.pdf> [En ligne en juin 2020].

Site web de SDL Trados « Qu'est-ce qu'une base terminologique ? »

<https://www.sdltrados.com/fr/solutions/terminology-management/termbase.html>. [En ligne en juin 2020].

- **Enseignement : Informatique**

**Responsable :** Florent Berthaut

**Prérequis :** Une connaissance de base de l'outil informatique.

**Descriptif du cours :** L'objectif de ce cours est de développer les connaissances et compétences en informatique, depuis le codage numérique des données et documents jusqu'à la conception de logiciels / sites web, afin de faciliter l'apprentissage futur d'outils logiciel et de la localisation.

**Compétence(s) visée(s) :**

Connaissance du système d'exploitation / manipulations de fichiers, de texte

Compréhension du codage de données : nombres, couleurs, caractères

Compréhension des formats de documents : LaTeX, XML, JSON, CSV

Notions de programmation et conception logiciel et web : langages HTML/CSS/Javascript, i18n, expressions régulières

**Contrôle des connaissances :** Épreuves sur ordinateur de conception / modification de sites web, tous documents autorisés.

**Langue(s) d'enseignement :** français

**Bibliographie sélective :**

- Encodage des caractères : <https://www.w3.org/International/articles/definitions-characters/>

- Apprentissage des langages du web : <https://developer.mozilla.org/en-US/docs/Learn> ,  
<https://www.w3schools.com/>

## UE 3.2 Approches théoriques et institutionnelles 3 crédits ECTS

- **Enseignement : Traductologie appliquée**

**Responsable :** Rudy Loock

**Prérequis :** intérêt pour les questions de traduction

**Descriptif du cours :**

L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants aux concepts-clefs de la traductologie et aux notions de base qui leur permettront de réfléchir sur leurs pratiques et sur leur rôle : types d'équivalence

traductionnelle, théorie du *skopos*, *shifts*, traduction sourcière vs. cibliste, troisième code, invisibilité du traducteur, procédés de traduction, etc.

Les étudiants seront ainsi amenés à effectuer un certain nombre de lectures théoriques, parmi lesquelles des écrits de Cicéron, Saint Jérôme, E. Nida, A. Berman, G. Toury, M. Baker, J.-R. Ladmiral. Une liste de lecture sera fournie dès le premier cours.

**Compétence(s) visée(s) :**

connaître les grands concepts de la traductologie et les appliquer à des questions de traduction professionnelle ; analyser des choix de traduction ; motiver ses choix de traduction

**Contrôle des connaissances :** examen en fin de semestre (questions théoriques et analyse de traductions)

**Langue(s) d'enseignement :** anglais

**Bibliographie sélective :**

Interactive Timeline for Translation Studies :

[https://www.routledgetextbooks.com/textbooks/9781138912557/interactive\\_timeline.php](https://www.routledgetextbooks.com/textbooks/9781138912557/interactive_timeline.php)

Ballard, Michel. 2007. *De Cicéron à Benjamin : Traducteurs, traductions, réflexions*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

Ballard, Michel. 2019. *Antiquité et traduction*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

Guidère, Mathieu. 2010. *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. (2e éd.). Bruxelles : De Boeck.

Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies*. Routledge.

Companion website: <http://www.routledgetextbooks.com/textbooks/9781138912557> (en particulier, voir chapitre 1:

<http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/data/samples/9780415584890.pdf>)

Venuti, Lawrence (ed.). 2000. *The Translation Studies Reader*. New York : Routledge.

Vinay, Jean-Paul et Darbelnet, Jean. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. Paris : Didier.

- **Enseignement : Construction européenne et multilinguisme**

**Responsable :** Josua Gräbener

**Prérequis :** aucun

**Descriptif du cours :**

Ce cours a pour ambition de présenter et d'analyser le fonctionnement de l'Union européenne au prisme de son fonctionnement multilingue. Il se donne plus particulièrement deux objectifs : la compréhension du fonctionnement des institutions de l'Union européenne et l'analyse des politiques européennes menées autour de la question du multilinguisme. Ces deux aspects seront articulés durant le semestre tant ils sont indissociables d'une réflexion plus générale sur la place du multilinguisme dans la légitimité politique de l'Union européenne.

**Compétence(s) visée(s) :** identifier la pratique et les enjeux du multilinguisme au sein de l'Union européenne ; comprendre la place de la traduction dans le fonctionnement politique et institutionnel de l'Union européenne ; questionner les usages du multilinguisme pour l'Union européenne.

**Contrôle des connaissances :** devoir sur table en fin de semestre.

**Langue(s) d'enseignement :** français

**Bibliographie sélective :**

Courty G., Devin G., *La construction européenne*, Paris, La Découverte, 2015, 186 p.

Hanf, D., Malacek, K., et Muir, É. (dir.), *Langues et construction européenne*, Bern, Peter Lang, 2010, 286 p.

Orban, L., « Langues et traduction : une politique cruciale pour l'Union européenne », Hermès, La Revue, vol. 56, no. 1, 2010, pp. 23-28.

## Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

### UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

L'étudiant choisit l'un des 4 enseignements suivants :

- **Enseignement : Initiation à l'interprétation**

**Responsable :** Amandine Gat

**Prérequis :** Bonne maîtrise des deux langues de travail.

**Descriptif du cours :** Initiation aux différents types d'interprétation. Familiarisation avec les caractéristiques du milieu professionnel et les techniques de travail. Méthode progressive afin de développer la compréhension de l'articulation des exposés par le biais de l'écoute active et la capacité de concentration et de reformulation en français. Travaux pratiques destinés à multiplier les occasions de prise de parole des étudiants : présentation de courts exposés en langue étrangère portant sur des sujets de société ou d'actualité qui seront restitués ensuite en français.

**Compétence(s) visée(s) :** Au terme de cet enseignement, l'étudiant de M1 démontrera sa capacité à comprendre et remobiliser une information de façon structurée dans les exercices d'interprétation, où il sera amené à restituer un bref raisonnement, écrit et/ou oral, exposé en langue B (en anglais) en langue A (français) de manière concise mais fidèle, dans le respect des intentions de l'auteur du discours, en combinant les ressources de la communication verbale et les ressources de la communication non verbale.

**Contrôle des connaissances :** examen oral en fin de semestre

**Langue(s) d'enseignement :** anglais et français

- **Enseignement : Traduction de jeux vidéo**

**Responsable :** Stéphane Tranquille

**Prérequis :** Excellente maîtrise du français et de l'anglais ; Connaissance de l'univers des jeux vidéo

**Descriptif du cours :**

Le cours présentera le métier de traducteur localisateur de jeux vidéo et ses spécificités.

Lors des séances, les différentes thématiques et problématiques propres à cette profession seront abordées par le biais de cas pratiques et d'exercices.

**Compétence(s) visée(s) :**

Connaître les subtilités de la traduction/localisation de jeux vidéo

Comprendre les réalités du métier

Utiliser différents outils pour traduire du contenu (Excel, SDL Studio)

Savoir identifier les pièges et difficultés de traduction que peut présenter un texte source

Découvrir la transcréation

**Contrôle des connaissances :** Examen en fin de semestre





**Langue(s) d'enseignement :** français et anglais

**Bibliographie sélective :**

The Game Localization Handbook, Second Edition - Heather Maxwell Chandler et Stephanie O'Malley Deming

Canard PC, The armies in the shadows, [en ligne] <https://www.canardpc.com/402/armies-shadows>

- **Enseignement : Troisième langue**

L'étudiant a la possibilité de suivre un enseignement de langue au sein du Centre de langues de l'Université de Lille (CLIL : <https://clil.univ-lille.fr/crl/>).

- **Enseignement : Ressources et outils informatiques pour la linguistique**

Il s'agit d'un enseignement proposé par le [parcours de master LTTAC \(Lexicographie, Terminographie et Traitement Automatique des Corpus\)](#). Il est programmé le mardi en fin d'après-midi sur le campus de Pont de Bois (Villeneuve d'Ascq). Reprise des cours le 20 septembre ([plan du campus ici](#))

**Responsable :** Antonio Balvet

**Descriptif du cours :**

La description systématique des usages, à partir de grands volumes d'exemples collectés dans des conditions contrôlées, structurés et annotés, s'est imposée en linguistique. Au-delà du domaine strict de la linguistique, le recours à des données au format électronique normalisées, structurées et annotées se développe également dans un nouveau domaine : les "Humanités Numériques". Ces nouvelles pratiques interrogent les disciplines concernées, tout en ménageant de nouveaux espaces d'échanges entre disciplines.

Ce module d'enseignement vise à donner aux étudiants les bases méthodologiques et des savoir-faire pratiques pour constituer un corpus électronique, structuré et annoté, destiné à être exploité selon différents points de vue des Humanités Numériques : linguistique, littérature, traductologie.

**Compétence(s) visée(s) :**

Approfondir la compréhension du fonctionnement des langues naturelles, savoir décrire et analyser des phénomènes linguistiques, savoir exploiter des annotations linguistiques structurées.

**Contrôle des connaissances :** Activités régulières tout au long du semestre, exercice d'annotation accompagné d'un dossier de synthèse.

**Langue(s) d'enseignement :** français

**Bibliographie sélective :**

Habert Benoît, Fabre Cécile & Issac Fabrice (1998), *De l'écrit au numérique. Constituer, normaliser et exploiter les corpus électroniques*, Paris, InterEditions.

Habert Benoît, Nazarenko Adeline & Salem André (1997), *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin.

URL du support de cours en ligne <http://moodle.univ-lille3.fr/course/view.php?id=362> (pas de clé).

L'inscription au cours Moodle est obligatoire.

## Structure des enseignements | Master 1 – Semestre 2

### Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

#### UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Travailler au sein d'une organisation internationale	6h
Initiation à la recherche	6h
Conférence Actualités du marché	4h
Formation BAIP 2	

### Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

#### UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

Traduction Domaine Commerce, Économie, Industrie EN-FR	16h
Traduction Domaine Commerce, Économie, Industrie langue B-FR	16h
Traduction Domaine Institutionnel et Juridique EN-FR	16h
Traduction Domaine Institutionnel et Juridique langue B-FR	16h

#### UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS

Traduction spécialisée EN-FR	16h
Traduction spécialisée Langue B-FR	16h

### Bloc 2 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

Pas d'enseignements dans ce bloc au semestre 2

### Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

#### UE 3.1 Projets de traduction 12 crédits ECTS

Projet de traduction individuel EN-FR	13h
Projet de traduction individuel langue B-FR	13h
Projet de traduction collectif [Skills Lab]	

### UE 3.2 Préparation à l'expérience professionnelle 3 crédits ECTS

Gestion de projets	11h
Traduction automatique niveau 1	16h
Écrit académique	10h
Rédaction d'un billet de blog	à distance

### UE 3.3 Stage 3 crédits ECTS

Stage d'une durée de 2 mois minimum

## **Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel**

### UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

Techniques de traduction audio-visuelle	16h
Rédaction technique	16h
Troisième langue	
Activités du TAL (Traitement Automatique des Langues)	24h

## Descriptif des enseignements | Master 1 – Semestre 2

### Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

Une page Moodle spécifique regroupe l'ensemble des informations relatives au BCC1

#### UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

- **Enseignement : Travailler au sein d'une organisation internationale**

Cette formation se fera dans les locaux bruxellois de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne (entre janvier et mars). Au programme : découverte de la DGT, de ses méthodes de travail, et des outils utilisés.

- **Enseignement : Initiation à la recherche**

En fonction de l'actualité de la recherche, les étudiants participeront à une journée d'études, un colloque ou une conférence, en lien avec la recherche en traduction/traductologie.

- **Enseignement : Conférence Actualités du marché**

Un.e professionnel.le du secteur sera invité pour une présentation et une discussion sur l'un des sujets d'actualité en lien avec les métiers de la traduction. Quelques thèmes abordés les années précédentes: traduction automatique, propriété intellectuelle, ergonomie, search engine optimisation.

- **Enseignement : Formation BAIP 2**

L'étudiant est invité à suivre une formation auprès du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle (<https://intranet.univ-lille.fr/stages-emplois/>).

#### Contrôle des connaissances pour le Bloc 1 :

Un compte-rendu de 1000 mots en français sur l'un des enseignements/l'une des formations suivies est à rendre pour la fin du semestre.

## Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

### UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

- **Enseignement :** Traduction EN-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie

**Responsable :** Rudy Loock

**Prérequis :** être initié à la traduction spécialisée

**Descriptif du cours :**

L'objectif de cet enseignement est de renforcer les compétences des étudiants en traduction professionnelle spécialisée, en abordant un domaine plus technique, avec lequel les étudiants sont moins familiarisés. Comme au premier semestre, il s'agira d'apprendre à se servir des différents outils à disposition des traducteurs d'aujourd'hui (dictionnaires et glossaires en ligne, banques de données, corpus électroniques, sites internet spécialisés, traduction automatique) et d'apprendre à sélectionner les informations pertinentes pour bien traduire, au plus proche possible de la langue originale d'arrivée (français), en prenant en compte le public visé et des contraintes imposées par le client (terminologie à respecter, guide de style, consignes de présentation).

**Compétence(s) visée(s) :**

traduire un texte spécialisé ; effectuer une recherche documentaire pertinente ; mobiliser les outils pertinents ; respecter les consignes du client

**Contrôle des connaissances :**

2 devoirs sur table au cours du semestre (mini-projets de traduction)

**Langue(s) d'enseignement :** français et anglais

**Bibliographie sélective :**

Durban, Chris. 2010. *The Prosperous Translator: Advice from Fire Ant & Worker Bee*. Raleigh.  
Froeliger, Nicolas. 2013. *Les Noces de l'analogique et du numérique*. Les Belles Lettres.  
Olohan, Maeve. 2016. *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

- **Enseignement :** Traduction DE-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie

**Responsable :** Marc Haumesser

**Prérequis :** non renseigné

**Descriptif du cours :** non renseigné

**Compétence(s) visée(s) :** non renseigné

**Contrôle des connaissances :** non renseigné

**Langue(s) d'enseignement :** non renseigné

**Bibliographie sélective :** non renseigné

- **Enseignement : Traduction ES-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie**

**Responsable :** Agathe Legros

**Prérequis :** Excellente maîtrise de la langue cible (notamment grammaire et orthographe) et bonne maîtrise de la langue source, compétences informatiques de base.

**Descriptif du cours :**

Ce cours vise à familiariser les étudiants à différents textes (commerce, économie, industrie), à leur permettre d'appréhender des tournures de phrases propres au domaine et à produire des textes de plus en plus idiomatiques.

**Contrôle des connaissances :**

Deux devoirs surveillés sur ordinateur (à mi-semester et à la fin du semestre).

**Langue(s) d'enseignement :** français et espagnol

**Bibliographie sélective :**

Les ressources seront communiquées sur Moodle en début d'année.

- **Enseignement : Traduction IT-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie**

**Responsable :** Antonella Mauri

**Prérequis :** Bonne connaissance de l'italien, parfaite maîtrise de la langue française

**Descriptif du cours :** Les étudiants vont apprendre à traduire correctement des textes de spécialité ; la bonne rédaction en langue française sera aussi un acquis: on apprendra comment bien rédiger sans trahir l'original.

**Compétence(s) visée(s) :** Traduire correctement des documents dans le domaine de spécialité

**Contrôle des connaissances :** Devoir maison en situation professionnelle. Une note globale sera aussi attribuée au travail effectué pendant les cours

**Langue(s) d'enseignement :** français et italien

- **Enseignement : Traduction ZH-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie**

**Responsable :** Agnès Péret-Liu

**Prérequis :** Bonne maîtrise du chinois et du français. Maîtrise des outils informatiques d'usage courant.

**Descriptif du cours :** Ce cours propose de pratiquer la traduction écrite dans le domaine de l'économie, du commerce et de l'industrie. Des genres spécialisés variés seront abordés. Chaque séance nécessitera au préalable la préparation de la traduction d'un extrait d'un document écrit, à remettre à l'avance. En classe, le travail consistera en la reprise comparée des choix de traduction, avec une formation aux outils et documents à utiliser et une réflexion sur l'adaptation rédactionnelle des manières chinoises de s'exprimer en fonction de l'usage social et culturel du document en langue cible.

**Compétence(s) visée(s) :**

- acquérir la terminologie et les langages en chinois/en français du domaine de l'économie, du commerce et de l'industrie
- connaître les caractéristiques des genres textuels spécialisés de ce domaine dans le contexte socio-culturel chinois et savoir les faire passer vers un contexte socio-culturel francophone
- pratiquer la recherche documentaire sur l'internet francophone et sinophone dans le domaine économique, commercial et industriel



- améliorer ses compétences rédactionnelles en français pour transférer des manières chinoises de s'exprimer à l'écrit

**Contrôle des connaissances :**

- Deux traductions en classe sur ordinateur en milieu et fin de semestre
- Prise en compte des préparations faites à la maison pour chaque séance

**Langue(s) d'enseignement :** français et chinois

**Bibliographie sélective :**

HUANG, J. H. (dir.). 2014. *Grand dictionnaire chinois-français contemporain*. Pékin : Foreign Language Teaching and Research Press

*Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise*. 2001. Paris-Taïpei : Desclée de Brouwer-Institut Ricci

中国译协对外传播翻译委员会中译法研讨会系列讨论词汇选登 (34) Glossaire sino-français (n°34). Séminaires de la commission de la communication internationale de l'association des

traducteurs de Chine. 2019. Site 中国翻译协会 (Translators Association of China) <http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488>

新华社官网 <http://www.xinhuanet.com/money/index.htm> 金融; <http://www.xinhuanet.com/fortune/>

财经 ; Site de l'agence Xinhua. Rubrique économie.

<http://french.xinhuanet.com/economie/index.htm> ;

Site de l'Ambassade de France en Chine. *Bulletins d'analyse économique et de statistiques économiques trimestrielles. Chine* [en ligne]

<https://www.tresor.economie.gouv.fr/Articles/tags/Chine-Bulletins-Economiques>

OCDE. 2019. *Etudes économiques de l'OCDE : Chine*. [en ligne]

<https://www.oecd.org/fr/economie/etudes/Chine-2019-OCDE-etude-economique-synthese.pdf>

- **Enseignement :** Traduction EN-FR Domaine institutionnel et juridique

**Responsable :** À déterminer

**Prérequis :**

**Descriptif du cours :**

**Compétences visées :**

**Contrôle des connaissances :**

**Langue(s) d'enseignement :**

- **Enseignement :** Traduction DE-FR Domaine institutionnel et juridique

**Responsable :** Armand Héroguel

**Prérequis :** niveau B2+

**Descriptif du cours :**

Les textes traduits en cours feront d'abord l'objet d'une analyse pré-translationnelle afin de savoir de quel droit ils relèvent (droit allemand, autrichien, suisse ou éventuellement belge) en apprenant à repérer les indices permettant de le savoir. Il s'agira de types de textes dont la traduction est fréquemment demandée par les juridictions et les particuliers aux traducteurs-experts près les Cours d'appel.

**Compétence(s) visée(s) :**

Savoir traduire un texte de mise en application du droit en sachant replacer ce texte dans la chaîne

judiciaire et en comprenant les enjeux et la portée juridique ainsi que les effets de droit de l'original comme de sa traduction.

**Contrôle des connaissances :** 2 devoirs sur table

**Langue(s) d'enseignement :** français et allemand

**Bibliographie sélective :**

[https://beck-online.beck.de/Dokument?vpath=bibdata%2Flex%2FCrekom\\_1%2Fcont%2FCrekom.htm&anchor=Y-500-W-CREKOM&opustitle=Creifelds%20kompakt](https://beck-online.beck.de/Dokument?vpath=bibdata%2Flex%2FCrekom_1%2Fcont%2FCrekom.htm&anchor=Y-500-W-CREKOM&opustitle=Creifelds%20kompakt)

Linhart, Helmut (2015) : *Einführung in das Recht*, Munich, BVS

- **Enseignement : Traduction ES-FR Domaine institutionnel et juridique**

**Responsable :** Marie-Véronique Martinez

**Prérequis :** comprendre des textes complexes en espagnol ; maîtriser la langue française dans les domaines juridique et institutionnel

**Descriptif du cours :**

Dans un premier temps, pour chaque texte sélectionné, les étudiants proposeront une traduction et expliqueront leur choix. La reprise de la traduction se fera au fur et à mesure en répondant aux questions posées. Dans un second temps, les étudiants seront amenés à former de petits groupes afin de réfléchir en commun et d'échanger sur les traductions proposées.

**Compétence(s) visée(s) :** comprendre les différences institutionnelles et juridiques entre le monde hispanophone (Espagne / Amérique latine) et la France ; acquérir une fluidité de traduction dans ces domaines

**Contrôle des connaissances :**

Deux exercices de traduction dont les dates seront choisies en fonction de la charge de travail des étudiants

-l'un à la maison (environ 2000 mots)

-l'autre sur table (environ 500 mots et sans accès à des documents)

**Langue(s) d'enseignement :** français et espagnol

**Bibliographie sélective :** lecture régulière d'articles de presse sur Internet dans les domaines mentionnés.

- **Enseignement : Traduction IT-FR Domaine institutionnel et juridique**

**Responsable :** Sara Stabile

**Prérequis :** Excellente maîtrise du français et une très bonne maîtrise des structures morphosyntaxiques et lexicales de l'italien ainsi que sa culture.

**Descriptif du cours :** les étudiants seront amenés à traduire des textes de divers aspects de domaine institutionnel et juridique en proposant une vaste palette de supports (B.O., c.g.v., contrats de travail, avis, décrets...).

Ces traductions seront à faire à la maison et à rendre dans un délai donné pour une mise en commun lors du cours.

L'alimentation d'un glossaire est parallèle au travail de traduction.

**Compétences visées :** acquérir une méthode de traduction, effectuer des recherches ciblées et pertinentes aux documents proposés, constituer et alimenter un glossaire.

**Contrôle des connaissances :** Toutes les traductions préparées avant les séances seront évaluées en plus de deux devoirs (de 300 à 400 mots) sur table en milieu et fin de semestre.

**Langue(s) d'enseignement :** français et italien



- **Enseignement : Traduction ZH-FR Domaine institutionnel et juridique**

**Responsable :** Corinne Bricmaan

**Prérequis :**

Maîtrise des structures morphosyntaxiques et du lexique courants du chinois (HSK4) ; pratique écrite raisonnée du français et de la traduction de textes généraux du chinois vers le français.

**Descriptif du cours :**

Ce cours est une initiation à la traduction spécialisée dans le domaine juridique et institutionnel. Nous y apprenons à analyser les exigences de projets et/ou clients pour produire des traductions conjuguant ces attentes aux critères de qualité de toute traduction, à commencer par la précision terminologique et syntaxique. Pour ce faire, le corpus diversifie les aspects du domaine de spécialité (terminologie et structure des systèmes [inter]nationaux...), les supports (article, site, formulaire, texte législatif, brochure...) ainsi que les registres de langue et les cibles (vulgarisation, spécialisation). L'approche, progressive, se base sur les travaux soumis avant les séances. Elle développe ainsi d'une part, l'utilisation des outils au service du traducteur, en particulier ceux qui sont enseignés en TSM ; d'autre part, les techniques de documentation et de recherche terminologique.

**Compétence(s) visée(s) :**

- Effectuer de la recherche documentaire spécialisée et l'exploiter dans une optique professionnelle
- Maîtriser la terminologie et la syntaxe spécifiques au domaine de spécialité, en chinois comme en français
- Produire des traductions en fonction de contraintes internes et externes
- Savoir prendre du recul théorique par rapport à l'activité et au rôle du traducteur

**Contrôle des connaissances :**

Le contrôle s'effectuera de manière continue (deux devoirs sur table en milieu et en fin de semestre), dans le sillage des travaux remis avant les séances.

**Langue(s) d'enseignement :** français et chinois

**Bibliographie sélective :**

Supports des séances : documents authentiques, textes à traduire, Powerpoint...

BALME, S. 2013. « Les institutions chinoises : une introduction » [en ligne]. In Academia. Publié en 2013 [consulté le 30 juin 2020]. Disponible sur le web :

[https://www.academia.edu/7691772/Les\\_Institutions\\_Chinoises\\_une\\_Introduction](https://www.academia.edu/7691772/Les_Institutions_Chinoises_une_Introduction)

« Chine – Droit et justice » [en ligne]. In Ambassade de France en Chine. Disponible sur le web :

<https://cn.ambafrance.org/-Comprendre-le-Droit-chinois-%E7%90%86%E8%A7%A3%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E6%B3%95%E5%88%B6->

HUANG, J. H. (ss dir. de). *Grand dictionnaire chinois-français contemporain*. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press, 2014

*Guide de légistique*. In Légifrance. Mis à jour le 11 janvier 2018 [consulté le 30 juin 2020]. Disponible sur le web : <https://www.legifrance.gouv.fr/Droit-francais/Guide-de-legistique2>

*Juridictionnaire* [en ligne]. In Bureau de la traduction. Disponible sur le web :

[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx\\_catlog\\_l&page=9HyCfHdriQGY.html](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_l&page=9HyCfHdriQGY.html)

TERMIUM PLUS. Disponible sur le web : <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

« 中国的司法机关：法院和检察院 [Les institutions judiciaires chinoises : cours et parquets] » [en ligne]. In Ambassade de France en Chine. Mis à jour le 16 janvier 2015 [consulté le 30 juin 2020] Disponible sur le web : <https://cn.ambafrance.org/%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E7%9A%84%E5%8F%B8%E6%B3%95%E6%9C%BA%E5%85%B3%EF%BC%9A%E6%B3%95%E9%99%A2%E5%92%8C%E6%A3%80%E5%AF%9F%E9%9%A2-28201>

中国翻译协会 [Site de la *Translators Association of China*] <http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488>

## UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS

- **Enseignement : Traduction spécialisée FR-EN**

**Responsable :** Benjamin Holt

### **Prérequis :**

Ce cours est destiné aux étudiants possédant une bonne maîtrise du français et de l'anglais, et à ceux qui manipulent avec aisance des logiciels bureautiques.

### **Descriptif du cours :**

Ce cours sert d'initiation à la traduction spécialisée. L'objectif du cours est de se doter d'outils théoriques et pratiques nécessaires à la traduction de textes techniques et scientifiques qui se caractérisent par un vocabulaire ésotérique, des tournures particulières, et des notions qui font barrage. Bien que ce cours soit dédié à la traduction de textes vers l'anglais, les méthodes abordées sont universelles et applicables à la traduction vers le français. Ce cours adoptera un format « séminaire de traduction » où un texte sera à traduire pour chaque semaine, et le temps du cours sera consacré au partage et à la mise en commun des traductions réalisées individuellement. Il sera question d'analyser les besoins du client afin de fournir une traduction qui réponde aux objectifs de communication et aux normes de qualité, tout en respectant des conventions et guides de style. En particulier, seront présentées des méthodes pour faire de la recherche documentaire et terminologique. Plusieurs supports seront examinés et utilisés, y compris des dictionnaires, des encyclopédies, des moteurs de recherche, des articles scientifiques, des concordanciers, et des outils de traduction automatique. Un regard critique sera porté sur chacun de ces outils.

### **Compétence(s) visée(s) :**

Consolider les compétences en langue et en transfert linguistique acquises durant la licence ;  
Maîtriser la recherche documentaire et terminologique en langue source et en langue cible ;  
Créer des fiches terminologiques ;  
Comprendre le fonctionnement du traducteur automatique, apprendre à post-éditer le résultat de celui-ci ;  
Apprendre à respecter un guide ou une convention de style.

### **Contrôle des connaissances :**

Deux devoirs sur table par semestre : mise en situation professionnelle de la traduction d'un texte, éventuellement avec des consignes à respecter.

**Langue(s) d'enseignement :** français et anglais

### **Bibliographie sélective :**

<https://phrase.com/blog/posts/19-blogs-every-translator-needs-to-read/>

Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. London et New York: Routledge.

Delisle, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction : théorie et pratique*. Canada : Éditions de l'Université d'Ottawa.

Durieux, C. (2010). *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris : La maison du dictionnaire.

Echilley, P. (2018). *Manuel d'aide à la traduction de textes techniques, juridiques & commerciaux*. Paris : La maison du dictionnaire.

Olohan, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. London ; New York: Routledge.

Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier.

- **Enseignement : Traduction spécialisée FR-DE**

**Responsable :** Marion Dufresne

**Prérequis :** Excellente maîtrise du français, très bonne maîtrise de l'allemand.

**Descriptif du cours :**

Les traductions sont à préparer individuellement pour une mise en commun lors du cours. Les étudiants seront invités à se corriger mutuellement en cours avant l'élaboration de la traduction finale. Ils auront aussi la possibilité de proposer un texte du domaine de spécialité à traduire en cours (texte qu'ils auraient préparé au préalable).

**Compétence(s) visée(s) :**

Savoir traduire en allemand un texte français du domaine de spécialité (les nouvelles technologies) en respectant les règles grammaticales et syntaxiques de la langue cible. Réussir un transfert linguistique de plus en plus fluide et idiomatique.

**Contrôle des connaissances :**

2 devoirs sur table au cours du semestre.

**Langue(s) d'enseignement :** allemand et français

**Bibliographie sélective :**

Mêmes recommandations qu'au premier semestre.

- **Enseignement : Traduction spécialisée FR-ES**

**Responsable :** Henry Hernández Bayter

**Prérequis :**

- bonne maîtrise des deux langues de travail
- maîtrise des outils informatiques de base

**Descriptif du cours :**

Ce cours se consacre à l'étude de la pratique traduisante des textes spécialisés authentiques du français vers l'espagnol. Les cours se structure de la manière suivante :

- L'analyse des corpus parallèles permettant aux étudiants d'évaluer une ou plusieurs traductions. Cet exercice permet également le repérage de certains aspects linguistiques et leur étude plus en détail. Les étudiants travailleront sur un corpus proposé par l'enseignant, mais aussi sur des corpus constitués par leurs soins. L'analyse des corpus parallèles se fera également sur des traductions des étudiants ce qui permettra une analyse et une évaluation du travail de chaque étudiant pendant les cours. Ces traductions seront ainsi étudiées et corrigées sous forme de socialisation pendant les cours.

**Compétence(s) visée(s) :**

- savoir adopter une approche de corpus de la pratique de la traduction vers la langue étrangère.

- développer une conscience critique de la pratique traduisante.
- développer un regard pointu sur les différentes fautes présentes dans les corpus d'étude.

**Contrôle des connaissances :**

- Contrôle continu : devoir sur table 1 (40%) et devoir sur table 2 à la fin du semestre (60%).
- Tout travail de traduction pendant ou en dehors des heures de cours peut éventuellement constituer une note ou être pris en compte dans la note finale.

**Langue(s) d'enseignement :** Espagnol

- **Enseignement : Traduction spécialisée FR-IT**

**Responsable :** Antonella Mauri

**Prérequis :** Bonne connaissance culture et langue italiennes

**Descriptif du cours :** Traduction sur base de documents de type différent (presse spécialisée en premier)

On offrira aux étudiants la plus vaste palette possible de sujets et de domaines de spécialité

**Compétence(s) visée(s) :** Capacité de traduire correctement vers langue étrangère

**Contrôle des connaissances :** Traduction en situation professionnelle, avec document à traduire à la maison et à rendre dans un délai donné

Une note globale sera aussi attribuée au travail effectué pendant les cours

**Langue(s) d'enseignement :** Italien et français

- **Enseignement : Traduction spécialisée FR-ZH**

**Responsable :** Lu Shi

**Prérequis :** Bon niveau de chinois en compréhension écrite et orale

**Descriptif du cours :** L'objectif de ce cours est de donner aux étudiants des outils pratiques et indispensables à un traducteur professionnel dans des domaines variés. Les étudiants s'entraînent régulièrement à consolider les bases grammaticales et lexicales, et ils apprennent à se familiariser avec les différents genres de textes et à acquérir un vocabulaire spécialisé aux domaines étudiés.

**Compétence(s) visée(s) :** Maîtriser les structures grammaticales complexes en chinois, acquérir un vocabulaire spécialisé et être capable d'assurer une traduction écrite de français vers le chinois dans des domaines étudiés

**Contrôle des connaissances :** 1 devoir sur table en fin de semestre / Contrôle continu (30%) et devoir sur table en fin de semestre (70%)

**Langue(s) d'enseignement :** chinois et français

**Bibliographie sélective :** Les documents de travail seront déposés sur Moodle

## Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

### UE 3.1 Projets de traduction 12 crédits ECTS

#### Projets individuels

- **Enseignement : Projet de traduction individuel EN-FR**

**Responsable :** Guillaume Deneufbourg

**Descriptif du cours :**

1) Présentation générale et principes théoriques

- Présentation générale du secteur de la traduction et de ses métiers (acteurs, chiffres, histoire, perspectives d'avenir, etc.)
- La vérité sur les grands mythes de la traduction et du travail du traducteur
- Portrait du métier de traducteur : conditions de travail, travail en autonomie, qualités à avoir, erreurs à ne pas commettre, relations avec les clients, respect des délais, etc.
- Tour d'horizon des divers outils à disposition des traducteurs
- Présentation « théorique » de la méthodologie de travail du traducteur
- introduction générale à la traduction automatique

2) Réalisation de divers projets de traduction

- Traduction de divers textes à caractère technique, marketing ou scientifique, en cours ou à domicile (anglais-français)
- Apprendre à faire face à la multiplicité des domaines traités, des outils (TAO) à utiliser, des instructions, des consignes stylistiques, etc.
- Projets de post-édition de traduction automatique
- Différentes approches sont proposées, de même que différents types de corrections (correction collective, correction individuelle par le biais d'annotations, comparatifs, etc.).
- L'importance de la terminologie et de la création de glossaires est également abordée.
- En toile de fond, la nécessité absolue d'assurer un niveau de qualité constant (orthographe, grammaire, style, terminologie, transfert, etc.) est constamment rappelée

**Compétence(s) visée(s) :**

1) Connaissances générales

- Connaissance générale du secteur de la traduction et de ses différents métiers (acteurs, chiffres, histoire, perspectives d'avenir, etc.)
- Connaissance générale des différents profils de traducteur : traducteur indépendant, traducteur en entreprise, traducteur au sein d'une organisation internationale, etc.
- Première expérience du travail au quotidien : organisation, travail en autonomie, relations avec les clients, respect des délais, utilisation des outils, etc.
- introduction générale à la traduction automatique

2) Connaissances pratiques

- Gérer plusieurs projets sur une période définie en fonction des délais imposés
- Se montrer flexible en fonction des circonstances de travail changeantes : faire face à la multiplicité des domaines traités, des outils (TAO) à utiliser, des instructions, des consignes stylistiques, etc.
- Apprendra à lire, comprendre et respecter les instructions fournies par le « client-professeur »
- Maîtrise des outils informatiques et de l'Internet (utilisation efficace et réfléchie et application de la méthodologie de recherche d'informations enseignée)

- Esprit critique quant aux diverses sources et aux outils disponibles sur le Web.
- Application des enseignements du cours de terminologie (création d'un mini-glossaire reprenant les termes clés du document à traduire)
- Prise de conscience de l'importance d'un niveau de qualité constant (satisfaction du client)
- Initiation pratique à la post-édition de traduction automatique

#### **Contrôle des connaissances :**

Projet individuel : en fin de semestre, l'étudiant sera évalué sur la base d'un projet de traduction. Un texte technique devra être traduit sur table à l'aide d'un logiciel de TAO. L'exercice pourra faire l'objet de la création d'un glossaire et impliquer un exercice de post-édition de traduction automatique. L'étudiant disposera de tous les outils à disposition d'un traducteur freelance pour réaliser cette traduction.

**Langue(s) d'enseignement :** anglais et français

- **Enseignement : Projet de traduction individuel DE-FR**

**Responsable :** Nicolas Cardinael

#### **Prérequis :**

Excellente maîtrise du français, bonne maîtrise de l'allemand, maîtrise des outils informatiques de base (si possible de Trados Studio également), curiosité et capacité à se familiariser avec le champ lexical des différents domaines de spécialité.

#### **Descriptif du cours :**

Les étudiants seront amenés à prendre en charge plusieurs petits projets de traduction dans leur globalité : acceptation/négociation du délai en fonction du nombre de mots et du degré de complexité/spécialisation, organisation du travail de façon à respecter le délai tout en assurant le niveau de qualité exigé, respect des instructions données par le « client », recherches terminologiques et utilisation des outils (création et alimentation d'une mémoire de traduction et d'un glossaire, familiarisation avec le domaine de spécialité), capacité à poser des questions de façon standardisée, traduction et auto-relecture. Au moins un projet comprendra également une phase de relecture par binômes avec établissement d'une fiche recensant les corrections apportées et les remarques générales. Au moins un projet fera l'objet d'une phase de mise en commun afin de passer en revue les difficultés et les solutions trouvées.

#### **Compétence(s) visée(s) :**

Savoir prendre en charge plusieurs petits projets de traduction issus de différents domaines de spécialité dans les conditions les plus proches possible de la réalité professionnelle en remplissant les différents critères de qualité : ponctualité, transfert de sens précis et idiomatique, respect de la terminologie, des consignes et spécificités de chaque projet, communication avec le « client », etc.

#### **Contrôle des connaissances :**

Au moins deux projets feront l'objet d'une évaluation. La capacité à communiquer de façon professionnelle, la ponctualité, la prise d'initiatives et le souci d'aboutir à une traduction de la meilleure qualité possible seront pris en compte dans la notation.

**Langue(s) d'enseignement :** Français

#### **Bibliographie sélective :**

Pour le transfert de sens : dictionnaires généralistes et spécialisés, outils en ligne d'aide à la traduction. Pour la compréhension et la rédaction en français : lecture attentive des contenus liés aux domaines de spécialité en allemand et en français.

- **Enseignement : Projet de traduction individuel ES-FR**

**Responsable :** Antonia Debove

**Prérequis :** Maîtrise des deux langues de travail et des outils informatiques de base (traitement de texte, tableur et logiciel de TAO)

**Descriptif du cours :**

Acquisition d'une méthodologie de travail :

- Réception d'un projet de traduction (documents et consignes)
- Analyse (domaine concerné, public visé, volume et délai nécessaire)
- Recherches documentaires et terminologiques
- Élaboration d'un glossaire
- Traduction
- Révision
- Relecture
- Livraison

**Compétence(s) visée(s) :** Maîtriser les principes d'une approche professionnelle de la traduction : conditions de travail et qualités requises pour la gestion d'un projet.

**Contrôle des connaissances :** Un projet de 500 mots environ (traduction, constitution d'un glossaire, révision, relecture)

**Langue(s) d'enseignement :** français- espagnol

**Bibliographie sélective :**

<https://multilingual.com/>

<http://www.culture.fr/franceterme>

<https://journals.openedition.org/traduire/>

- **Enseignement : Projet de traduction individuel IT-FR**

**Responsable :** Martine Moretti

**Prérequis :** Suite Office, navigateurs Web (Windows Explorer, Google Chrome). Connaissances de l'outil de TAO : SDL Trados Studio.

**Descriptif du cours :**

- Introduction aux spécificités du projet de traduction, les acteurs impliqués (project manager, traducteur et réviseur), les contraintes et les attentes vis-à-vis du client
- Trucs et astuces du traducteur (ressources en ligne, outils de travail disponibles...)
- Méthodologie de travail du traducteur : outils de gestion de projet en ligne (gratuits), gestion du temps, des fichiers et des différentes étapes du projet de traduction
- Traduction et relecture de textes : définition et détermination du « Ton de voix » du client à respecter impérativement lors de la traduction
- Révision/Editing croisés
- Simulation de projets de traduction : création et validation de glossaires avec le client, mise en place et assignation des rôles (traducteur(s), réviseur(s) et/ou chef de projet)

**Compétence(s) visée(s) :**

- Adopter une approche professionnelle : analyse des qualités requises pour la gestion d'un projet de traduction.
- Savoir gérer son temps dans le respect aussi bien du flux de travail que des collègues, afin de

rendre un projet bien ficelé, dans les règles de l'art.

- Apprendre les bases de la relation client/du travail en équipe (poser les bonnes questions, gérer les livraisons intermédiaires et les imprévus, traiter les remarques éventuelles du client, intégrer les corrections) et de la communication (entre collègues et/ou avec la clientèle).
- Savoir se servir de l'outil de TAO (fonction(s) Révision, Validation, commentaires, etc.)
- Apprendre à créer un glossaire avec des termes « techniques », citer des sources pertinentes et fiables.

#### Contrôle des connaissances :

Contrôle continu individuel « classique » (vers la moitié du cours – date à confirmer) : 1 projet à traduire à distance

#### Bibliographie sélective :

- Comment gérer vos projets de traduction, Nancy Matis, Edipro
- Les 6 étapes incontournables pour bien gérer un projet !

- **Enseignement : Projet de traduction individuel ZH-FR**

**Responsable :** Agnès Pernet-Liu

**Prérequis :** Bonne maîtrise du chinois et du français. Maîtrise des outils informatiques d'usage courant.

#### Compétence(s) visée(s) :

- Assumer la responsabilité d'un projet en autonomie dans une simulation professionnelle
- Mettre en œuvre des méthodes de travail pour un projet de traduction
- Connaître le secteur de la traduction en Chine
- Comprendre les enjeux interculturels de la coopération professionnelle en lien avec le monde chinois

#### Descriptif du cours :

Ce cours permet de développer des compétences dans la prise en charge d'un projet de traduction. Il propose des apports théoriques et pratiques concernant : la compréhension des consignes et objectifs du projet, la relation avec le client, la gestion du temps, l'organisation des tâches, les méthodes de travail, les attitudes professionnelles, la question de la qualité. Ces compétences sont mises en œuvre dans la réalisation d'un projet de traduction individuel. Chaque étudiant est accompagné de manière personnalisée au fur et à mesure des étapes. Le cours permet aussi de relire collectivement l'expérience de chacun et donne lieu à une séance de révision mutuelle des projets. Il propose aussi des éclairages sur l'interaction professionnelle interculturelle en milieu chinois et/ou avec des Chinois et sur l'évolution de l'activité professionnelle de traduction dans le contexte de la société chinoise.

**Langue(s) d'enseignement :** français et chinois

#### Bibliographie sélective :

Site officiel de 中国翻译协会 Translators Association of China : <http://www.tac-online.org.cn/>  
REY Dominique & Chloé ASCENSIO. 2016. Travailler avec les Chinois. Huit clés opérationnelles pour réussir. Dunod

« 翻译行业 » page du mot-clé sur 中国知网 (CNKI) :

<https://chn.oversea.cnki.net/kcms/detail/knetsearch.aspx?sfield=kw&key=%E7%BF%BB%E8%AF%91%E8%A1%8C%E4%B8%9A&code=>



« An inside look at the translation services sector in China ». 2019. Transcription du podcast d'entretien avec Stéphane Choury : <https://daxueconsulting.com/translation-services-sector-china/>  
DUAN Mingming. 2010. « Contrat et culture dans les relations interentreprises en Chine ». Management international / Gestión Internacional / International Management, n°14 (2), p.121–129.  
Blog de l'agence Hi-Com Asia : <https://www.hicom-asia.com/fr/blog-2/>

### Évaluation :

Dans le cadre d'une mise en situation simulée de relation professionnelle avec un client, chaque étudiant prend en charge tout au long du semestre un projet de traduction, depuis la première prise de contact avec le commanditaire jusqu'à la livraison du projet terminé. Volume à traduire : environ 500 sinogrammes ; un glossaire est demandé.

## Projets collectifs



- **Enseignement : Projet de traduction collectif (Skills Lab)**

**Responsables :** Nathalie Moulard/Rudy Look

### Prérequis :

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers).

Connaissances d'un outil de TAO, de préférence SDL Trados Studio.

### Descriptif du cours :

Le **SKILLS LAB** est une agence virtuelle de traduction, au sein de laquelle l'ensemble des étudiant.e.s de la formation TSM aura en charge une série de projets de traduction à mener à bien sur une période définie (2-11 février 2022), qui sera entièrement consacrée à cette activité (aucun autre enseignement).

Chaque étudiant(e) aura un rôle précis à jouer (gestionnaire de projets, préparateur de ressources, traducteur, réviseur, responsable qualité, responsable communication), pour lequel il/elle devra poser sa candidature.

L'étudiant(e) devra mener à bien les différentes tâches qui lui seront assignées et appliquera tous les enseignements auxquels il/elle aura participé dans le cadre de cette agence de traduction virtuelle.

Des projets divers leur seront confiés dans leurs différentes langues de travail.

Les étudiant(e)s travaillent en autonomie complète et sont supervisés de manière sporadique.

#### **Les différentes phases du Skills Lab:**

- Leur candidature : en amont du Skills Lab, les étudiants doivent répondre aux offres d'emploi en envoyant CV et lettre de motivation. Ces offres d'emploi couvrent l'ensemble des postes qui composent une agence de traduction (gestionnaire de projet, traducteur, réviseur, préparateur de fichier/ressources, responsable communication) ;
- Leur entretien professionnel : un entretien fait suite à la candidature déposée par les étudiants, mené par un professionnel du milieu de la traduction et un membre du corps enseignant du Master TSM ;
- La prestation : pendant la semaine du Skills Lab, les étudiants sont évalués sur les tâches inhérentes à leur position mais aussi sur la façon dont ils communiquent au sein de l'agence. Au-delà de la gestion de projets de traduction, il s'agit en effet de développer ce que l'on appelle les « soft skills » ;
- Le rapport d'auto-évaluation : à l'issue du Skills Lab, les étudiants sont tenus de remettre un rapport dans lequel ils reviennent sur leur expérience et tâchent de prendre du recul sur leur prestation.

#### **Compétence(s) visée(s) :**

- Découverte des aspects de la vie réelle d'un traducteur et les exigences auxquelles un traducteur est confronté.
- Communication avec les clients et les divers intervenants impliqués dans un projet de traduction.
- S'exprimer de manière appropriée par le biais du courrier électronique dans le cadre de son projet de traduction.
- Savoir travailler en totale autonomie et organiser son travail.
- Livrer une traduction correcte dans sa langue maternelle et dans le respect des consignes du client.
- Créer un glossaire des termes du domaine spécialisé abordé dans le cadre d'un projet de traduction. Citer des sources fiables.
- Maîtrise de SDL Trados Studio ou d'un autre outil de TAO dans le cadre du projet de traduction confié.

#### **Contrôle des connaissances :**

Les étudiants sont évalués lors de toutes les phases du Skills Lab :

- CV et lettre de motivation
- Entretien
- Tâches au sein du Skills Lab
- Travail en équipe
- Rapport d'évaluation post Skills Lab

#### **Bibliographie sélective :**

Descriptif complet du Skills Lab : <https://master-traduction.univ-lille.fr/index.php?fr/static20/skills-lab> (consulté en juin 2021)

Article du blog TSM « Skills Lab 2021 : Rétrospective »

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2021/02/28/skills-lab-2021/> (consulté en juin 2021)

Article du blog TSM "Journal de bord du Skills Lab 2020"

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2020/03/01/journal-de-bord-du-skills-lab-2020/> (consulté en juin 2021)

Article du blog TSM "TSM Skills Lab 2019–Teamwork Makes The Dreamwork"

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2019/02/18/tsm-skills-lab-2019/> (consulté en juin 2021)

Article du blog TSM "Retour sur le TSM Skills Lab 2018"

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2018/02/11/retour-sur-le-tsm-skills-lab-2018/> (consulté en juin 2021)

## UE 3.2 Préparation à l'expérience professionnelle 3 crédits ECTS

- **Enseignement : Traduction automatique Niveau 1**

**Responsables :** Sarah Van der Vorst et Quentin Pacinella

**Prérequis :** Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers), bonne connaissance des fonctions de base de SDL Trados Studio.

**Descriptif du cours :**

### **Contenu**

- Différence entre les outils de TA et les outils de TAO (MT)
- Utilité de la TA
- Aspects positifs et négatifs de la TA
- Présentation générale du processus de TA
- Les outils de TA en ligne (DeepL, Google Translate, Systran, Babylon, Bing Translator, Wordlingo, Babelfish, PROMT, etc.)
- Rôle des différents intervenants d'un projet dans le processus de TA
- Études de cas : mise en situation, analyse de demandes de clients, réalisation des projets analysés
- Réalités du marché: post-édition, tarifs, confidentialité, etc.
- Post-édition : présentation des niveaux de PE et entraînement à la post-édition complète

### **Méthodologie**

- Présentation de l'histoire de la TA
- Découverte d'outils de TA, du moins poussé (destiné aux particuliers) au plus poussé (destiné aux professionnels)
- Mise en pratique de la TA par le biais d'exercices pratiques et d'études de cas

### **Objectifs**

Les étudiants sont invités à développer leur capacité à déterminer / analyser les scénarios dans le cadre desquels la TA peut être utile et à déterminer quel outil utiliser dans quel cas. Ce cours consacré à la TA et à certains outils disponibles sur le marché leur permet de se positionner face à la TA en tant que linguiste professionnel et gestionnaire de projet et d'être à même de promouvoir un processus ou l'autre face à un client

**Compétence(s) visée(s) :** Les étudiants sont en mesure d'évaluer la qualité d'un outil de TA et d'effectuer une post-édition complète, intelligente et rentable. Les étudiants acquièrent des connaissances approfondies du logiciel SDL Trados Studio en y post-éditant des projets traduits par une machine. Les étudiants développent leur capacité d'analyse face à des projets de traduction afin de déterminer quels outils utiliser et dans quel cas la TA peut-être un atout ou non.

**Contrôle des connaissances :**

Épreuve théorique : questions portant sur les informations essentielles délivrées lors des cours et passage de la certification SDL pour la post-édition.

Épreuve pratique :

- 1 exercice d'étude de cas semblable à ceux vus dans le cadre du cours.
- 1 exercice de post-édition complète.

**Langue(s) d'enseignement :** français

**Bibliographie sélective :**

1. Articles

1966. Language and machines: computers in translation and linguistics. A report by the automatic language processing advisory committee. Washington DC: National Academy of Sciences. National Research Council.

TAUS and the history of translation.

TAUS. The Machine Translation Odyssey – 3 parts.

2010. Approche mixte pour la traduction automatique statistique. AFLI, Haithem

2012, Vashee K. Exploring Issues related to Post-Editing MT Compensation

<http://kv-emptypages.blogspot.be/2012/03/exploring-issues-related-to-post.html>

2. Organisations et entreprises

LISA / Localisation Industry Standards Association) (<http://www.lisa.org/>)

TAUS / Translation Automation User Society (<http://www.translationautomation.com/>)

ECOLORE / ECOLOTRAIN, <http://ecolore.leeds.ac.uk/>

SYSTRAN, <http://www.systransoft.com/translation-products>

SDL, <http://www.sdl.com/>

3. Outils en lignes

GOOGLE TRADUCTION, <http://translate.google.fr/>

BABYLON, <http://traduction.babylon.com/>

WORDLINGO, [http://www.worldlingo.com/fr/products\\_services/worldlingo\\_translator.html](http://www.worldlingo.com/fr/products_services/worldlingo_translator.html)

SYSTRAN, <http://www.systran.fr/lp/traduction-en-ligne/>

DEEPL TRANSLATOR, <https://www.deepl.com/translator>

ETRANSLATION, <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation>

- **Enseignement : Gestion de projets**

**Responsable :** Nancy Matis

**Prérequis :** Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Navigateur Web, Explorateur Windows

**Descriptif du cours :**

Introduction à la gestion de projets de traduction de type « simple » - en M1, l'accent est mis essentiellement sur la gestion de projets de type « Documentation ».

Le cours repose sur la présentation générale du cycle de vie d'un projet de traduction. Les principales étapes jalonnant un projet de traduction sont abordées et agrémentées d'exemples concrets.

Le but de ce cours est de préparer les étudiants au cours de gestion de projets de traduction dispensé en M2. Il vise également à permettre aux étudiants de M1 d'effectuer un stage en gestion de projets visant des projets de type « Documentation » simple.

Ce cours a en outre pour but de permettre aux futurs traducteurs indépendants d'organiser leur travail dans des conditions optimales.

**Compétence(s) visée(s) :**

Au terme de ce cours, les étudiants doivent être capables de :

- Comprendre l'importance de l'analyse d'un projet de traduction
- Mettre au point un devis pour un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Créer un planning pour un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Organiser le lancement d'un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Suivre l'évolution d'un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Clôturer un projet de traduction

**Contrôle des connaissances :** Questionnaire à choix multiples sur la plate-forme Moodle

**Langue(s) d'enseignement :** français

**Bibliographie sélective :**

<http://www.translation-project-management.com/fr>

Matis, N. 2010. Comment gérer vos projets de traduction. Belgique. Edi.pro.

- **Enseignement : Écrit académique**

**Responsable :** Bénédicte El Kaladi et Séverine Vanhoutte

**Prérequis :**

**Descriptif du cours :**

Ce cours rappelle les bases de la recherche documentaire (catalogues, bases de données bibliographiques et en texte intégral, fondamentaux de la recherche sur internet). Le cours sous forme de TD veillera à développer la méthodologie de la recherche documentaire de l'étudiant face à des textes à traduire, des blogs et/ou des rapports de stage à rédiger.

**Compétence(s) visée(s) :**

Savoir rechercher de l'information et la sélectionner.

Savoir citer ses sources.

**Contrôle des connaissances :**

**Langue(s) d'enseignement :**

**Bibliographie sélective :**

Le Bot, O. *Chercher et enquêter avec Internet*. PUG, 2018.

Collard, A., Monballin, M. *Référentiel pour l'élaboration et la rédaction d'un travail scientifique en sciences humaines*. 3e éd. Namur : Presses universitaires de Namur, 2014.

- **Enseignement : Rédaction d'un billet de blog**

**Responsable :** Rudy Loock

**Prérequis :** savoir rédiger un texte en français selon un cahier des charges précis

**Descriptif du cours :**

Au cours du semestre, les étudiants auront pour tâche de rédiger un billet qui sera publié sur le blog de la formation : MasterTSM@Lille- ISSN 2534-5885 (<https://mastertsm Lille.wordpress.com/>). La remise des billets de blog se fera au cours du premier semestre au rythme d'un billet par semaine selon un calendrier précis.

**Compétence(s) visée(s) :** rédiger un billet de blog en lien avec le secteur professionnel visé ; développer son e-réputation

**Contrôle des connaissances** : la publication du billet vaut pour validation de l'enseignement.

### UE 3.3 Stage 3 crédits ECTS

Chaque étudiant doit effectuer un stage d'une durée de 2 mois minimum, qui respecte la charte des stages ci-dessous.

**Deux réunions d'informations sont prévues au cours de l'année :**

- **Octobre** : présentation des possibilités de stages, aide à la recherche de stage
- **Mars** : cahier des charges pour le rapport de stage et la soutenance

## CHARTRE DES STAGES MASTER TSM

- **Types de stages autorisés :** Sont autorisés tous les stages impliquant des tâches qui sont en lien direct avec la formation TSM : traduction, gestion de projet, localisation, pré-/post-édition, terminologie, rédaction technique, contrôle qualité, etc. Sont exclus les stages en sous-titrage ou en doublage, puisque le Master TSM ne forme pas à ces métiers (NB : les stages en gestion de projet concernant le doublage ou le sous-titrage sont, eux, autorisés). Pour les tâches de traduction, la traduction vers la langue maternelle doit être la norme, sans exclure totalement la traduction vers la langue étrangère.

Les stages auprès d'un traducteur/-trice indépendant.e sont possibles, sous certaines conditions :

- Le/la traducteur/-trice doit avoir au moins 5 ans d'expérience
- Le stage ne peut être fait en télétravail intégral, mais une partie est acceptable (2 jours sur 5 au maximum)
- L'étudiant(e) ne peut effectuer un stage auprès d'un indépendant qu'une fois sur les 2 années de son master

Un des deux stages (M1 ou M2) se fera à l'étranger. Une dérogation est possible en fonction de la situation personnelle de l'étudiant.e.

- **Durée du stage :** 2 mois minimum en M1, 5 mois en M2. La durée s'exprime en heures (280 heures en M1, 700 heures en M2).
- **Encadrement :** Tout stage est supervisé par (i) un(e) professionnel(le) sur le lieu de stage et (ii) un(e) enseignant(e)-réfèrent(e) de la formation TSM.
- **Convention :** Tout stage fait l'objet d'une convention signée entre l'étudiant.e, l'entreprise/l'agence/le traducteur indépendant et l'Université de Lille. Cette convention doit être signée et déposée avant le départ en stage en 3 exemplaires (+ 1 exemplaire en langue étrangère le cas échéant), accompagnée de la fiche de descriptif du stage, disponible sur Moodle.
- **Rapport de stage :** Tout stage est validé sous la forme d'un rapport de stage, qui sera soutenu devant l'enseignant(e)-réfèrent(e), un second intervenant du Master TSM (assesseur), et éventuellement une personne représentant l'entreprise/le traducteur indépendant.
- **Contenu du rapport :** Le rapport de stage ne doit pas être que descriptif ; il doit aussi contenir les réflexions et les analyses de l'étudiant(e), qui doit prendre du recul et réfléchir sur ce que lui a apporté le stage. Il doit également faire référence à une bibliographie présentée en fin de rapport (ouvrages, articles scientifiques ou journalistiques sur les métiers et/ou le marché de la traduction).  
Longueur attendue : 30-40 pages en M1 ; 50-60 pages en M2.

Les normes de présentation sont laissées au choix de l'étudiant(e), en accord avec l'enseignant(e) qui le supervise ; le bon sens doit toujours prévaloir et les règles d'usage en matière de typographie/présentation être respectées.

**NB : Toute décision concernant le contenu/la présentation du rapport doit se faire avec l'enseignant(e)-réfèrent(e). Une version préalable du rapport sera envoyée à l'enseignant(e) selon le calendrier prévu ; ne jamais envoyer de produit final.**

- **Confidentialité :** Le contenu du rapport est public : attention donc aux problèmes de confidentialité. L'étudiant(e) est chargé(e) de vérifier avec le/la responsable de la société si le rapport ne contient pas d'informations sensibles qui ne sont pas destinées à la publication. Il est possible d'utiliser des noms fictifs ou de masquer des chiffres confidentiels dans le rapport ou les annexes, à condition que les informations restent suffisamment pertinentes. Si l'étudiant(e) procède de cette façon, cela doit être indiqué clairement dans l'introduction.
- **Soutenance :**

Le rapport doit être déposé/envoyé au minimum **10 jours avant la date de soutenance** et doit contenir en préambule une déclaration anti-plagiat remplie et signée (disponible sur Moodle). Le choix du support (papier/électronique) se fait en accord avec les destinataires du rapport. Trois envois sont à prévoir : l'enseignant(e)-réfèrent(e), l'assesseur (à déposer/envoyer au secrétariat si version papier ; à envoyer par courrier électronique si version électronique), l'entreprise/le traducteur indépendant (à envoyer à l'entreprise/au traducteur). Deux envois électroniques supplémentaires sont à prévoir (responsables de la formation, bibliothèque).

Périodes de soutenance : fin juin-début juillet en M1 (possibilité exceptionnelle en septembre) ; début septembre en M2. Dans tous les cas, **ne pas dépasser le 15 septembre** pour des raisons administratives.

La fiche d'appréciation de stage remplie et signée par l'entreprise (disponible sur Moodle) et l'attestation de fin de stage doivent être présentées le jour de la soutenance. Sans ces documents, la soutenance ne peut avoir lieu.

Déroulement : M1 : 30 mns max. : support visuel non obligatoire mais apprécié, questions/réponses, délibération du jury ; M2 : entre 45 mns et 1h : support visuel, questions/réponses, délibération du jury.

- **Non-respect de la Charte des Stages :** En cas de non-respect de tout ou partie de la Charte des Stages (tâches effectuées, date de remise du rapport et de la soutenance, contenu du rapport...), le responsable de la formation pourra en dernier lieu ne pas valider la note obtenue.

## M1 TSM – ÉLABORATION DU RAPPORT DE STAGE | QUELQUES CONSEILS

- 1) L'objectif du rapport est de revenir sur le déroulement du stage en traitant une problématique donnée, en lien avec le secteur des métiers de la traduction. Il ne s'agit pas uniquement de décrire les tâches effectuées : il s'agit d'analyser, de prendre du recul, de mener une réflexion sur le sujet choisi. **Le rapport doit donc être descriptif et analytique. Il doit s'appuyer sur une bibliographie pertinente.**

- 2) Tout ou partie du rapport est rédigé, *de façon personnelle*, principalement en français, avec une partie possiblement en langue étrangère (à déterminer avec l'enseignant-référent).

Remarques sur la forme :

- Typographie préconisée : police Times New Roman, taille 12, interligne 1,5
- Les annexes doivent être réduites au minimum.
- L'intégration éventuelle d'informations tirées des brochures marketing et/ou du site web de la société doit être *impérativement* signalée en tant que telle par une typographie appropriée et être ainsi distinguée des propos de l'étudiant. Si ce n'est pas le cas, il est conseillé à l'étudiant de les reformuler dans son style afin d'éviter le copier/coller.
- S'agissant d'un retour sur expérience, des remarques personnelles peuvent être intégrées dans le rapport mais le style ne doit pas être trop personnel, voire intimiste. Le rapport reste un document de travail et à ce titre doit être écrit dans un style neutre.

- 3) Si l'étudiant utilise, pour rédiger son rapport, des informations extraites de documents internes ou externes à l'entreprise, il lui faut en préciser *explicitement les sources*.

### Confidentialité des données :

L'étudiant est chargé de vérifier avec le/la responsable de la société si le rapport ne contient pas d'informations importantes et non destinées à la publication. Il est possible d'utiliser des noms fictifs ou de masquer des chiffres confidentiels dans le rapport ou les annexes, à condition que les informations restent suffisamment pertinentes. Si l'étudiant procède de cette façon, il doit l'indiquer clairement dans l'introduction. Il convient de veiller à respect tout accord de confidentialité (NDA, non-disclosure agreement) signé en début/amont du stage.

- 4) Présentation du rapport :

Sur la couverture doivent figurer obligatoirement :

- le nom de l'étudiant.e
- le titre du rapport
- le niveau d'études et l'année universitaire
- les coordonnées exactes de l'entreprise
- le logo du Master TSM (disponible sur Moodle)

La première page sera la déclaration anti-plagiat, remplie et signée (disponible sur Moodle)

Le rapport doit être relié (pour la version papier) et paginé ainsi que les annexes (en nombre réduit)

- 5) Constitution du rapport (les pourcentages sont donnés à titre indicatif) :

- sommaire (avec numéro de pages en face des têtes de chapitre)
- remerciements
- 5% d'introduction (entre autres, rappeler l'objectif du stage et la thématique choisie)
- 10% d'historique et de présentation de l'entreprise
- 5% de présentation du service dans lequel le stage a été effectué



- 75% d'analyse du stage : **(en aucun cas le rapport ne doit être purement descriptif)**
  - explicitation des traductions effectuées, des responsabilités éventuelles
  - identification et **analyse** des problèmes rencontrés – solutions envisagées
  - **réflexion (s)** sur le fonctionnement de l'entreprise
- 5% de conclusion
- bibliographie obligatoire

Date de remise du rapport au secrétariat : 10 jours minimum avant la soutenance

## Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

### UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

- **Enseignement** : Rédaction technique

**Responsable** : Bérangère Deschamps

**Prérequis** : écrire dans un Français correct, avoir intégré les règles des « écrits scolaires »... pour pouvoir mieux les dépasser.

**Descriptif du cours** : présentation du métier de rédacteur, notions de référencement, règles de typographie, rédaction de modes d'emploi, de fiches produits, exercices de retranscription audio, formation à la rédaction d'un billet de blog (en lien avec le blog TSM).

**Compétences visées** : comprendre les contraintes liées à la production d'un texte, acquérir des bonnes pratiques d'écriture, de relecture, et en faire des réflexes, connaître les caractéristiques des textes techniques, aborder la question du storytelling.

**Contrôle des connaissances** : Contrôle continu

**Bibliographie sélective** :

*Manuel de typographie française élémentaire*, Yves Perrousseaux, Atelier Perrousseaux

*Règles typographiques*, Imprimerie Nationale

*Savoir rédiger avec efficacité*, Chronique Sociale, collection Savoir communiquer

- **Enseignement** : Techniques de traduction audiovisuelle

**Responsable** : Nigel Palmer

**Prérequis** :

Bonne compréhension auditive de l'anglais ; sensibilité au langage de l'image ; aisance informatique.

**Descriptif du cours** :

Étude et analyse d'exemples d'audio-descriptions, de traductions d'extraits de scénario et de voix-off, et de dialogues sous-titrés, suivis d'exercices pratiques dans chaque domaine.

**Compétence(s) visée(s)** :

Apprentissage des méthodologies, du champ lexical professionnel et des outils techniques propres à



chaque domaine d'adaptation audiovisuelle ; connaissance de la chaîne de fabrication des œuvres ; aperçu de la filière de la traduction audiovisuelle.

**Contrôle des connaissances :**

1 ou 2 travaux pratiques dans chaque domaine

**Langue(s) d'enseignement :** français et anglais

- **Enseignement : Troisième langue**

L'étudiant a la possibilité de suivre un enseignement de langue au sein du Centre de langues de l'Université de Lille (CLIL : <https://clil.univ-lille.fr/crl/>).

- **Enseignement : Activités du TAL (Traitement Automatique des Langues)**

Il s'agit d'un enseignement proposé par le [parcours de master LTTAC \(Lexicographie, Terminographie et Traitement Automatique des Corpus\)](#). Il est programmé sur le campus de Pont de Bois (Villeneuve d'Ascq).

**Responsable :** Antonio Balvet

**Prérequis :** aucun

**Descriptif du cours :**

Une présentation d'ensemble du domaine du Traitement Automatique des Langues sera proposée : historique, principaux domaines, principales applications et techniques, liens avec les disciplines connexes. Cet ensemble d'interventions doit permettre aux étudiants de se former une représentation concrète du domaine du TAL, et de mieux situer les tâches auxquelles ils seront susceptibles de contribuer dans un environnement professionnel.

**Compétence(s) visée(s) :**

Comprendre les enjeux des technologies de la langue, connaître les différentes étapes de traitement informatique des langues naturelles, développer un regard critique sur les services linguistiques disponibles.

**Contrôle des connaissances :**

Activités et exercices d'application, dossier de synthèse d'évaluation d'un outil du TAL (traduction automatique, aide à la traduction, synthèse vocale, reconnaissance vocale).

**Langue(s) d'enseignement :** français

**Bibliographie sélective :**

URL du support de cours en ligne <http://moodle.univ-lille3.fr/course/view.php?id=1303> (pas de clé).

**L'inscription au cours moodle est obligatoire.**

## Enseignements ouverts aux étudiants en mobilité « ARRIVANT »

Le Master TSM dans son ensemble n'est pas ouvert aux étudiants internationaux en échange. En revanche, il est possible de suivre certains enseignements et de cumuler des crédits ECTS. Ci-dessous la liste des enseignements ouverts et non ouverts dans ce cadre.

### Structure des enseignements | Master 1 – Semestre 1

#### Bloc 1 : Construire son identité professionnelle [non ouvert]

UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Rencontre avec des professionnels de la traduction	4h
Présentation du marché	3h
Éthique et déontologie	3h
Développer son e-réputation	3h
Formation BAIP 1	

#### Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS [ouvert]\*

Traduction Domaine technologies de l'information EN-FR	16h30
Traduction Domaine technologies de l'information langue B-FR	16h30
Traduction Rédactionnel spécialisé EN-FR	16h30
Traduction Rédactionnel spécialisé langue B-FR	16h30

\*Condition : suivre cours de traduction spécifique EN-FR en L3

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS [ouvert]

Traduction spécialisée EN-FR	16h30
Traduction spécialisée Langue B-FR	16h30

#### Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

UE 3.1 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS [ouvert]

Traduction assistée par ordinateur	22h
Outils de corpus niveau 1	11h

Création de bases de données terminologiques	16h30
Informatique	16h30

**UE 3.2 Approches théoriques et institutionnelles 3 crédits ECTS [ouvert]**

Traductologie appliquée	11h
Construction européenne et multilinguisme	11h

**Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles**

Pas d'enseignements dans ce bloc au semestre 1

**Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel [non ouvert]**

**UE 5.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS**

Traduction de jeux vidéo	22h
Initiation à l'interprétation	22h
Troisième langue	
Ressources et outils informatiques pour la linguistique	24h

## Structure des enseignements | Master 1 – Semestre 2

**Bloc 1 : Construire son identité professionnelle [non ouvert]**

**UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS**

Travailler au sein d'une organisation internationale	6h
Initiation à la recherche	6h
Conférence Actualités du marché	4h
Formation BAIP 2	

**Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique**

**UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS [ouvert]\***

Traduction Domaine Commerce, Économie, Industrie EN-FR	16h
Traduction Domaine Commerce, Économie, Industrie langue B-FR	16h

Traduction Domaine Institutionnel et Juridique EN-FR	16h
Traduction Domaine Institutionnel et Juridique langue B-FR	16h

\*Condition : suivre cours de traduction spécifique EN-FR en L3

**UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS [ouvert]**

Traduction spécialisée EN-FR	16h
Traduction spécialisée Langue B-FR	16h

Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

Pas d'enseignements dans ce bloc au semestre 2

Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles [non ouvert]

**UE 3.1 Projets de traduction 12 crédits ECTS**

Projet de traduction individuel EN-FR	13h
Projet de traduction individuel langue B-FR	13h
Projet de traduction collectif [Skills Lab]	

**UE 3.2 Préparation à l'expérience professionnelle 3 crédits ECTS**

Gestion de projets	11h
Traduction automatique niveau 1	16h
Écrit académique	10h
Rédaction d'un billet de blog	à distance

**UE 3.3 Stage 3 crédits ECTS**

Stage

Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel [non ouvert]

**UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS**

Techniques de traduction audio-visuelle	16h
Rédaction technique	16h
Troisième langue	
Activités du TAL (Traitement Automatique des Langues)	24h